

**UNIVERSITÉ KASDI MERBAH OUARGLA**  
**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Lettres et Langue Française**



**Mémoire**

**Master Académique**

**Domaine : Lettres et langues étrangères**

**Filière : Langue française**

**Spécialité : Littérature et analyse du discours**

**Présenté par**

**Mlle MENASRI Hind**

**Titre**

***Pour une étude sémantico-pragmatique de  
trente proverbes métaphoriques algériens***

**Soutenu publiquement**

**Le : 26/05 /2016**

**Devant le jury :**

Mme MOUDIR Sabrina	(MCB)	Président UKM Ouargla
Mme YUCEFI Saida	(MAA)	Encadreur/rapporteur UKM Ouargla
Me MESSATI Saïd	(MAA)	Examineur UKM Ouargla

**Année universitaire 2015-2016**

# ***Dédicace***

*Avec un énorme plaisir, un cœur ouvert et une immense joie,  
que je dédie mon travail à mes chères, magnifiques parents qui m'ont  
Soutenu tout au long de ma vie*

*Je dédie ce modeste travail :*

*À celle qui m'a donné la vie, le symbole de la tendresse, qui s'est  
sacrifiée pour mon bonheur et ma réussite, à ma mère ...*

*À mon père, école de mon enfance, qui a été mon ombre durant toutes les  
années des études, et qui a veillé tout au long de ma vie à m'encourager, à me  
donner l'aide et à me protéger.*

*Que dieu les gardes et les protège.*

*À mon président de travail M<sup>me</sup> YOUCEFI SAIDA .Je vous remercie de  
m'avoir permis de réaliser ce travail. Vos qualités professionnelles et vos  
rigueurs sont pour moi des exemples à suivre.*

*À mes adorables sœurs : FATIMA, FAIZA, GHANIA.*

*À mes frères : KHALED, IBRAHIM et a celui qui j'ai tant aimé BACHIR.*

*A ma belle famille surtout ma belle-mère et mon fiancé : Abdelkader.*

*À mes nièces : IMANE, KARIMA et ABDOU.*

*À mes meilleures amies : ROMAYSA, KHADIDJA,*

*À tous ceux qui me sont chères.*

*À tous ceux qui m'aiment.*

*À tous ceux que j'aime.*

***HIND***

# Remerciements

*Merci Allah (mon dieu) de m'avoir donné la capacité d'écrire et de réfléchir, la force  
d'y croire, la patience d'aller jusqu'au bout du rêve  
et le bonheur de lever mes mains vers le ciel et de dire*

*"Ya MODJIB"*

*Je veux remercier mes parents pour leurs prières et leur complication qui m'ont  
poussé à dépasser  
les obstacles.*

*Je veux remercier ma directrice de mémoire M<sup>me</sup> YOUSFI Saïda pour m'avoir  
donné le gout pour continuer le travail,  
pour son aide, ses commentaires et ses  
remarques pertinentes et surtout  
son engagement.*

*Je remercie aussi les membres de ma famille.*

*Ma pensée tourne, enfin, à l'ensemble des camarades et à toutes les personnes qui  
m'ont encouragé  
ou aidé tout au long de mes études.*

*Croyez à mes remerciements chaleureux*

*Merci* 

# *Table des matières*

Dédicace	
Remerciement	
Introduction .....	1
Chapitre I: Le champ conceptuel de l'implicite... ..	0
I-1- <i>La communication et la pragmatique</i> .....	1
I-1-1- <i>Les types de communication</i> .....	6
I-1-1-1- <i>Communication intrapersonnelle</i> .....	1
I-1-1-2- <i>Communication interpersonnelle</i> .....	6
I-1-2-3- <i>les facteurs de la communication</i> .....	1
I-1-2-- <i>les actes de langage</i> .....	7
I-2- <i>l'implicite</i> .....	1
I-3- <i>la dénotation et la connotation</i> .....	2
I-3-1- <i>définition</i> .....	1
I-3-2- <i>Le Fonctionnement de la connotation en analyse sémique</i> .....	2
I-3-3- <i>Les motifs de l'apparition du processus connotatif</i> .....	3
I-4- <i>Qu'est ce que la rhétorique ?</i> .....	23
I-5- <i>Figure de style</i> .....	2
I-5-1- <i>définition</i> .....	4
I-5-2- <i>emploi à l'écrit et à l'oral</i> .....	6
I-5-3- <i>Linguistique et stylistique des figures de style</i> .....	2

		7
I-5-3-1-	<i>Pluralisme des acceptions</i> .....	2
		7
I-6-	<i>la métaphore</i> .....	2
		8
Chapitre II :	<i>la notion de métaphore dans le discours</i>	2
		9
	<i>proverbial</i> .....	
II-1-	<i>le proverbe</i> .....	2
		9
II-1-1-	<i>définition</i> .....	29
II-1-2-	<i>L'origine du proverbe</i> .....	2
		9
II-1-3-	<i>Le proverbe en tant que genre du discours</i> .....	3
		0
II-1-4-	<i>Distinction entre proverbe et ses genres</i>	3
	<i>apparentés</i> .....	0
II-1-5-	<i>Divers emplois du proverbe</i> .....	32
II-1-6-	<i>Caractéristiques du proverbe populaire</i>	3
	<i>algérien</i> .....	2
II-2-	<i>Les deux types de sens des proverbes</i> ... ..	3
		7
II-2-1-	<i>la signification littérale</i> .....	3
		7
II-2-2-	<i>La signification métaphorique</i> .....	3
		7
II-3-	<i>Cadrage sémantique : la métaphore comme liaison</i>	3
	<i>entre les deux sens des proverbes</i> .....	8
II-4-	<i>La structure sémantique des proverbes</i>	39
	<i>métaphoriques</i> ... ..	
II-4-1-	<i>Sens proverbial et métaphore argumentative</i> .....	3
		9
II-4-2-	<i>Le proverbe métaphorique argumentatif comme</i>	39
	<i>élément de l'allégorie</i> .....	
Chapitre III :	<i>Déchiffrer la métaphore et contextualiser le</i>	4
	<i>proverbe</i> ... ..	1
III-1-	<i>Présentation et description de corpus</i> .....	4

		2
<b>III-2-</b>	<b><i>analyse de corpus et application de modèle .....</i></b>	<b>4</b>
		2
Conclusion	.....	6
		3
Bibliographie	.....	65

# ***INTRODUCTION***



## Introduction

---

L'homme en tant qu'un être social, il est très disposé de communiquer en petit groupe ou en public. Donc, à travers cette communication (sociale) il se permet d'échanger avec les autres, de résoudre ses problèmes, de développer de nouvelles idées, de partager des connaissances, des expériences et de débattre.

*« Dans tout système communicationnel, nous avons, en général, affaire à des séquences qui ressemblent plus à la séquence : stimulus-réponse, qu'à la séquence : cause-et-effet. Lorsqu'une boule de billard en heurte une autre, il se produit un transfert d'énergie : le déplacement de la seconde boule de billard est fourni en énergie par l'impact de la première. Par contre, dans les systèmes communicationnels, l'énergie de la réponse est fournie par le répondant lui-même. Si je donne un coup de pied à un chien, sa réaction immédiate sera fournie en énergie par son métabolisme et non par mon coup. »<sup>1</sup>*

La personne qui a l'imitativité de la communication, dit le destinataire ou l'émetteur, a des sujets à traiter et des paroles à dire. Pour le faire, il va s'appuyer sur des instruments (des phrases, des énoncés, des exemples, ...) qui vont l'aider à représenter ses idées dans sa vie quotidienne. Ces instruments utilisés représentent le message qui va être par la suite reçu par le destinataire à travers le canal adéquat qui assure la bonne compréhension du message envoyé.

Dans les moments d'échange, l'émetteur a pour but de convaincre ou persuader le récepteur. Dans cette communication, il va se baser sur l'argumentation qui sert à défendre une opinion, à soutenir ou à réfuter une thèse à l'aide des arguments ou des illustrations pour renforcer ses idées et pour assurer leur crédibilité. Ces arguments peuvent être présentés sous forme de textes, des images, des citations et peut être aussi sous forme de proverbes.

Selon les dictionnaires de langue française, le proverbe est « *une formule exprimant une vérité ou un conseil de sagesse pratique* »<sup>2</sup>. Ce « *Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience, et qui est devenu d'usage commun* »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Gérard Piretton, *Approches pragmatiques et modèles de communication*, [www.users.skynet.be/gerard.piretton](http://www.users.skynet.be/gerard.piretton), consulté le 22/02/2016.

<sup>2</sup> Karol goskrzynski, *dictionnaire le robert-sujer*, EDIF2002, mai 2011, p 363.

<sup>3</sup> *Le petit la rousse illustré*, 1993

## Introduction

---

est employé dans notre vie quotidienne, car le destinataire choisit des proverbes qui traitent le même sujet qui il évoque.

Notre recherche comme le montre son intitulé va se consacrer aux proverbes métaphoriques, c'est-à-dire aux proverbes qui contiennent de métaphore.

Le proverbe comme un genre du discours a été pendant plusieurs années l'objet d'étude de diverses recherches : en philologie qui le considère comme un élément du folklore ou une partie du patrimoine. Cela veut dire qu'il est porteur de l'identité de sa société qui peut témoigner le mode de vie d'un peuple donné. En linguistique, il est étudié comme une unité phraséologique. La sémiotique qui le considère comme un signe langagier spécifique, etc. Certains chercheurs voient que la notion de métaphore composant le proverbe n'est qu'un trait définitoire du proverbe (caractéristique) et pour d'autre elle est classée comme étant une condition pour que toute phrase générique devient un proverbe.<sup>4</sup>

Dans ce mémoire, nous essayons de faire une analyse sémantique et une autre pragmatique par le fait de déchiffrer les métaphores dans l'énoncé proverbial qui transmettent d'une manière indirectes la culture et le contexte algérien.

L'origine ou le point de départ de ce travail de recherche est justifié par l'ignorance du discours proverbial, sa définition, ses caractéristiques, sa valeur, son côté sémantique, son coté pragmatique, son utilité...etc. Les proverbes sont présents dans toutes les langues, mais qu'est-ce qu'un proverbe ? Nous pouvons reconnaître un proverbe grâce à quelques éléments tels que le rythme, la rime, la morale, etc. ceci dit, la connaissance de ses critères définitoires n'est pas à la disposition de tout le monde.

Notre support de travail, le corpus, sera un ensemble des proverbes algériens extraits d'un livre de proverbes et de dictons qui s'intitule « *proverbes et dictons populaires algériens, recueillis, classés, traduits et commentés* » écrit par KADDA BOUTARENE. Du présent recueil, nous avons choisis trente proverbes, en particulier trente proverbes métaphoriques, de trente chapitres, car nous avons voulu prendre des exemples de tous les sujets traités tel que : la famille, le temps et la patience, la fidélité, l'amitié et d'autres domaines. Ces proverbes nous résument, représentent et transmettent l'image

---

<sup>4</sup> Sabina mahmudova, *la métaphore dans les proverbes azerbaidjanais*, université des langues d'Azerbaïdjan, page 1.

## Introduction

---

de la société algérienne, sa langue, sa religion, ses coutumes, ses valeurs, ses traditions, ses mœurs et son histoire. En bref, ils sont le reflet de l'identité algérienne.

Afin d'atteindre notre but, nous avons choisi d'exploiter qu'une seule méthode qui est la méthode analytique. Nous voulons prendre celle-ci de deux cotés : un coté sémantique et d'autre pragmatique.

Ces deux approches vont nous permettre respectivement de faire : une présentation, une identification, description et une décomposition d'un phénomène linguistique qui est la notion de la métaphore au sein du discours proverbial.

Pour KRIKMANN, il ya trois approches ou méthodes qui seront suivies dans l'analyse des proverbes : une analyse faite sur l'aspect sémantique, une analyse de la structure proverbial et une analyse du point de vue pragmatique. Autrement dit nous devons faire une analyse du sens, une de la structure et une dernière de l'emploi (cotexte) de ces proverbes.<sup>5</sup>

Etudier sémantiquement, c'est comprendre le sens dénoté et le sens connoté du proverbe.

Etudier pragmatiquement, c'est chercher la signification des proverbes pour déterminer le contexte dans lequel seront exploités. En bref, contextualiser le proverbe.

Au terme de cette recherche, nous voulons connaitre la structure des proverbes et les caractéristiques des proverbes, savoir le sens, la signification et le statut de l'emploi des échantillons choisis, distinguer la structure des proverbes, par rapport à celle des phrases, par l'image de la métaphore qui représente un sens en utilisant un mot qui, ne le reflète pas directement, le symbolise. Les deux mots, celui que nous devons utiliser et celui que nous avons utilisé, partagent entre eux quelques aspects. Vers la fin, nous allons essayer de retracer leurs sens dans la société qui les a créés. Et ce, pour montrer la valeur d'un héritage culturel, la sagesse d'un peuple et dans notre cas, celles du peuple algérien.

---

<sup>5</sup> Kétévan djachy, *l'étude sémiotique et linguistique des proverbes français*, université Ilia de Tbilissi, page3.

## Introduction

---

Après les différentes lectures du discours proverbial, nous sommes arrivés à poser les questions suivantes :

Est-ce que la métaphore dans le discours proverbial indique la multiplicité de sens ? 2- C'est la réponse est OUI, Quel est le sens Just ou adéquat ?

Après l'étude analytique du corpus choisi pour réaliser cette recherche, nous cherchons à confirmer ou à infirmer les questions formulées dans la problématique en proposant les hypothèses suivantes :

1-Oui, la métaphore dans le discours proverbial indique la multiplicité de sens.

2-C'est à partir du contexte que nous pouvons déterminer le sens Just ou l'adéquat.

Afin d'organiser ce travail, nous avons élaboré un plan qui devise la recherche en trois chapitres; nous allons consacrer le premier à la définition des termes généraux auxquels appartient la métaphore, celui de l'implicite. Le deuxième chapitre sera consacré à aborder la notion de métaphore dans le discours proverbial algérien. Le dernier sera consacré à la pratique ou nous allons travailler pour décoder et déchiffrer la métaphore en donnant la signification du corpus et puis nous partons à l'étape suivante, celle de la contextualisation de ces proverbes.

# ***CHAPITRE I***

## ***Le champ conceptuel de l'implicite***

Des chercheurs en linguistique, de différentes spécialités à savoir la philosophie, la logique, la psychologie et la didactique des langues, etc.), ont réalisé des travaux à fin de différencier la langue scientifique, qui se caractérise par l'univocité et doit être explicite, à celle ordinaire, qui doit être équivoque, elliptique et implicite.<sup>6</sup>

Le philosophe américain C. Morris dit que la sémiotique se classe en trois domaines au niveau de la langue, qu'ont ne pouvons jamais les séparés, ni l'étudiés indépendamment :

- 1) La syntaxe, qui étudie les relations entre les signes composant une phrase ou un énoncé ;
- 2) la sémantique, qui traite leurs relations avec la réalité ou bien c'est l'étude de sens des mots avec ses variations ;
- 3) La pragmatique, qui s'intéresse aux relations des signes dans la chaîne parlée avec les interlocuteurs, à leur utilisations et à leurs influence.<sup>7</sup>

Il nous faut ajouter que la pragmatique, n'était jamais étudié ou trouvée comme un domaine à part, elle apparaît plutôt comme une discipline implicite et antérieure dans toutes types de recherches linguistiques, telles que les recherches sémiotiques ou sémiologiques, énonciatives, communicationnelles, argumentatives, rhétoriques et d'autres , nous dirons même que la pragmatique s'attache en quelque sorte à la rhétorique traditionnelle. Cervoni J montre que « La pragmatique se présente aujourd'hui comme une science en mouvement, un domaine en pleine ébullition, largement ouvert »<sup>8</sup>

Eco(1991 :291) a fait des suites des travaux faites par Morris sur les trois classes de la sémiotique en donnant une distinction entre les objets d'étude et les approches ou les méthodes suivies de chaque partie et pour tracer des frontières entre elles ,notamment entre la sémiotique, la sémantique et la pragmatique :

---

<sup>6</sup> Eco Korkut, *la pragmatique et l'implicite*, université de Hacettepe-Ankara, p 153.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> Ibid.

*« La sémiotique étudie soit la structure abstraite des systèmes de signification (tels que le langage verbal, les jeux de cartes, les signaux routiers, les codes iconologiques, etc.), soit les processus au cours desquels les usagers appliquent pratiquement les règles de ces systèmes afin de communiquer [...]. On serait tenté de dire que la sémantique concerne principalement les systèmes de significations alors que la pragmatique traite des processus de communication) »<sup>9</sup>*

Dire processus de communication, c'est parler en même temps et avant tout de la présence d'un locuteur et de l'interprétation d'un interlocuteur.

Il n'en reste pas moins que les définitions changent d'un chercheur à l'autre selon qu'ils préfèrent, pour préciser les mêmes notions, un point de vue plutôt extensif ou restrictif.

### **1- La communication et la pragmatique**

La communication est un processus qui se fait par un échange des idées et des informations, d'émotions...etc.

Communiquer" vient du latin "communicare" qui veut dire "être en relation avec".<sup>10</sup>

### **1-2-Les types de communication**

#### **1-2-1-Communication intrapersonnelle**

La communication intrapersonnelle signifie la communication avec soi-même à partir d'un outil langagier et des représentations (des images) mentales.

#### **1-2-2-Communication interpersonnelle**

La communication interpersonnelle consiste l'interaction ou l'échange entre deux individus ou plus qui partagent une même intention, celle de s'écouter d'une manière vigilante. Bateson, Ruesch (1951 :238) disent :

*« Métacommunication, qu'il définit comme « communication sur la communication ». Nous décrivons comme métacommunication tout échange d'indices et de propositions sur a) le codage et b) la relation entre ceux qui communiquent ».<sup>11</sup>*

---

<sup>9</sup> Eco Korkut, op.cit., p 153.

<sup>10</sup> Raymond Boudon, <http://www.proverbe.du.monde.fr> consulté le 11/04/2016.

<sup>11</sup> Gérard Pirotton, Op.cit., page 11.

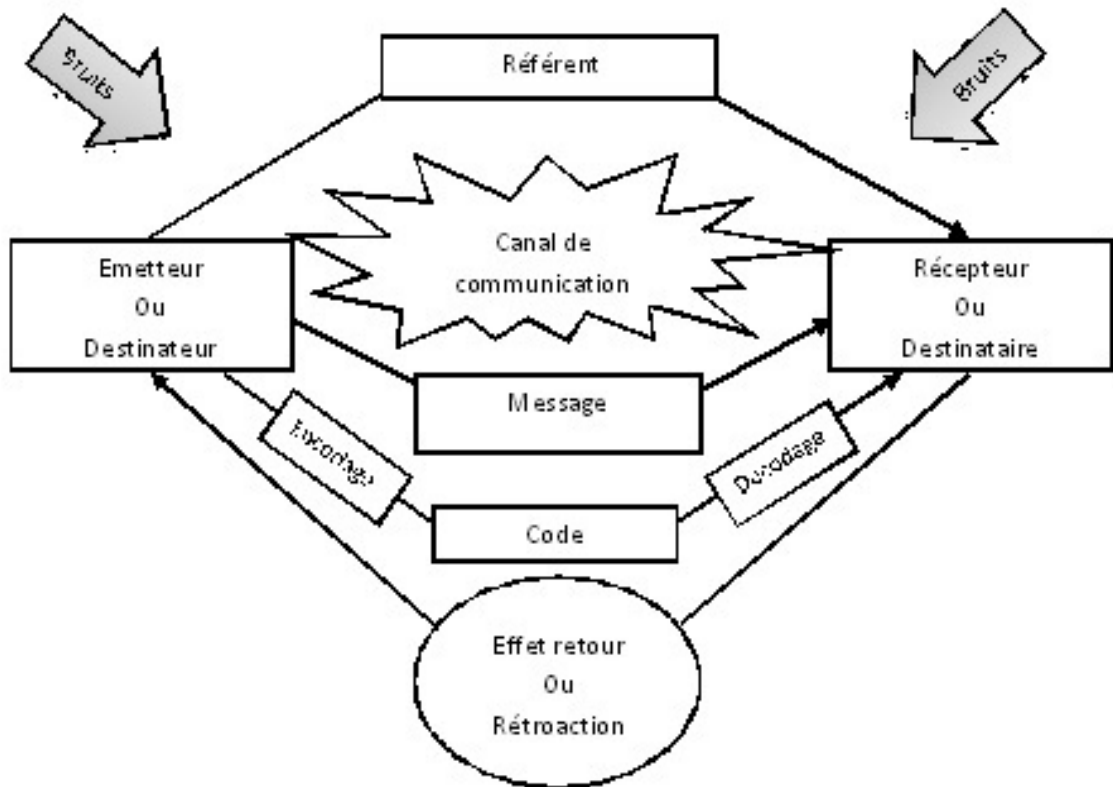


Schéma de communication

Schéma réalisé à partir du schéma de communication de Roman Jakobson [Roman Jakobson].

## 1-2-3-Les facteurs de la communication

**-Émetteur :** L'émetteur est le point de départ du message, il est le responsable à la transmission de l'information. Cela peut-être une seule personne ou un groupe d'individus (ex : réunion, entreprise...).

**-Récepteur :** celui qui reçoit l'information produite par l'émetteur, aussi il peut être : (individu ou groupe).

**-Message :** est l'ensemble des idées, des informations transmises, c'est le produit de message communicatif.

**-Canal de communication (ou contact) :** constitue la voie de circulation du message, le moyen matériel ou le support par lequel l'émetteur et le récepteur sont en relation(en contact) (ex : direct : face à face, téléphone ; indirect : courrier...).

**-Code :** se compose de l'ensemble des signes utilisés par l'émetteur afin de réussir la transmission des idées composantes le message et le rendre compréhensif.



**-Encodage** : est justifié par l'utilisation des signes dans la chaîne parlée.

**-Décodage** : représente l'identification du système de signes, les deux pôles doivent partager un même répertoire.

**-Le cadre de référence** :

**-Référent** : signifie le contexte de production du message. Il est nécessaire de connaître le cadre de référence pour que la communication sera réussie.

**-Contexte de lieu** : l'environnement, l'endroit, l'espace de la situation de communication.

**-Contexte temporel** : le moment quand est-ce que le message se produit et leur place au sein d'une succession d'événements.

**-Contexte relationnel** : la nature de relation qui unit les participants d'un même fait communicationnel (enseignant, famille, amis...), le statut, c'est-à-dire la classe sociale accordée à un individu par rapport aux autres membres d'un même groupe.

**-Contexte culturel** : le savoir-vivre, les valeurs, les traditions, les mœurs, les normes sociales, les codes langagiers qui influencent plus ou moins sur nos comportements, nos principes (religieux, culturels), notre traduction, nos manières d'agir, de parler, de penser ou de réfléchir.

**-Effet retour** : c'est la réaction linguistique (verbale) ou non linguistique (non verbale) du récepteur sur les effets d'émetteur. Il permet une vérification faite par le destinataire dans le but de savoir si son message a été bien compris par le destinataire ou non. L'émetteur doit faciliter la tâche au récepteur en lui laissant un espace pour s'exprimer, et réagir.

**-Bruits à la communication** : se compose de l'ensemble des parasites sonores ou non dans la chaîne parlée.

### **1-1-Les actes de langage**

L'acte de langage, l'acte de parole ou l'acte de discours, l'un des éléments de la pragmatique linguistique. Nous distinguons trois espèces d'actes de langage :

Le premier, l'acte locutoire qui signifie le fait de produire des signes linguistiques en précisant les signes vocaux en respectant le code interne de la langue parlée.

Le deuxième, l'acte illocutoire, le moment de la réflexion autour de l'énoncé produit par le locuteur, leur contenu. Comment la locution est interprétée ou quelle analyse peut avoir cet énoncé dans le moment de l'énonciation, leur contexte.

Le troisième, l'acte perlocutoire, c'est la réaction d'interlocuteur .elle accompli tout type de signes linguistiques ou non linguistiques à savoir la peur, le rire, la tristesse. Comme elle être une réponse directe au locuteur.

Il faut signaler que, contrairement à ce que l'on peut comprendre par le discours direct et qui porte une signification explicite, nous pouvons trouvons un discours indirect ayant une signification implicite.

*(Les individus échangent du sens et non pas seulement des signes. Les messages n'ont pas comme seule fonction l'information, d'autres enjeux, d'autres rapports se jouent. Il est même rare, selon Bourdieu), que l'information soit le but ultime de l'échange linguistique, et la recherche de profit symbolique justifie souvent la communication. (...)  
Dans le domaine culturel comme dans celui de la linguistique, celui qui est sûr de son identité culturelle peut jouer avec la règle du jeu culturel. Les indices linguistiques et culturels, les représentations mutuelles deviennent alors des symptômes d'une relation et porteurs d'enjeux qu'il convient d'apprendre à décoder.)<sup>12</sup>*

Pour interpréter et comprendre correctement le discours implicite, les coénonciateurs doivent faire un effort particulier, de deux aspects, linguistique et interprétatif :

« [...] L'extraction d'un contenu implicite exige du décodeur un surplus de travail interprétatif [...]»<sup>13</sup>

En bref, la réussite de la transmission d'un message entre les deux pôles de l'acte communicatif (locuteur,/interlocuteur) demande d'une part, la bonne organisation des idées et des sentiments, et de l'autre part de la bonne perception et à l'intelligence dans la compréhension, l'évaluation et l'interprétation de tous les éléments implicites du message.

### **2-L'implicite**

Nous disons que telle phrase ou telle information est implicite lorsqu'elle est porteuse de sous-entendu. Dans ce cas c'est au lecteur ou au destinataire que nous attribuons la tâche de l'interprétation et de trouver la signification en faisant recours à son intelligence et sa capacité à fin de décortiquer les implicites et les ambiguïtés.

---

<sup>12</sup> Gérard Pirotton, Op.cit, page16.

<sup>13</sup> Eco Korkut, Op.cit. , page 154.

La circulation (une bonne explication pour avoir une bonne compréhension) d'une information implicite va être difficile. Donc, la compréhension va se réaliser certainement en retard. Ce qui aide l'auditoire à comprendre et à décortiquer les phrases implicites est l'ensemble des idées explicites surtout le contexte (quand-est-ce-queelles sont dites).

Qu'elle que soit son domaine, sa nature (soit écrite ou orale), toute communication se fait à partir d'un échange d'informations directement dits (explicites), mais, elle contient aussi un message non-dit (implicites).

*« Que les contenus implicites (ces choses dites à mots couverts, ces arrière pensées, sous entendues entre les lignes) pèsent lourd dans les énoncés, et qu'ils jouent un rôle crucial dans le fonctionnement de la machine interactionnelle, c'est certain »<sup>14</sup>*

Elle montre que le fonctionnement de l'implicite et de connotation dans le texte transmet peut devenir un obstacle devant leur compréhension.

### **3-La Dénotation et la connotation**

#### **3-1-Définition**

Linguistiquement, le sens dénotatif s'oppose au sens connotatif chose qui va être éclairci à travers les définitions suivantes :

La dénotation est le premier sens ou le sens littéral d'un terme, que l'on peut trouver dans le dictionnaire. Elle constitue la signification immédiatement compréhensible d'un terme.

La connotation est la signification affective et personnelle, tous les éléments ou les variations de sens, que nous pouvons l'ajouter au premier sens, elle est dite aussi « sens figuré ». Il s'agit de ce que le mot suggère ou évoque chez la personne qui le traite.

La connotation est une signification attribuée au mot, elle transmet une valeur culturelle ou morale qui montre que la personne a des expériences et des informations sur tout les

---

<sup>14</sup> Gérard Pirotton, Op.cit., page 154.

niveaux : historiques, géographiques, sociaux, politiques, artistiques, etc. Les connotations peuvent être très locales et se diffèrent d'un groupe de personnes à un autre, elles évoluent avec le temps d'une génération à une autre ou avec un événement ponctuel. Pour les comprendre, nous sommes obligés de connaître et de préciser le contexte dans lequel le texte ou l'énoncé a été produit. Le champ de la connotation est difficile à déterminer et à limiter, mais importante dans le cas des textes qui ne sont pas contemporains car il regroupe tous les éléments du sens indirects, subjectifs, culturels, implicites.<sup>15</sup>

Par exemple, si nous cherchons à étudier le mot « *flic* », le sens dénotatif est le même que celui du mot policier (classés autant des synonyme). Mais à celui-ci s'ajoute des connotations péjoratives et familières qui composent le sens conventionnel figuratif.<sup>16</sup>

Nous pouvons dire qu'un même mot ou symbole peut avoir des connotations différentes tout dépend du contexte dans lequel il est utilisé ou traité. La couleur blanche connote ou représente la pureté et le mariage pour un Européen alors qu'elle est le symbole du deuil pour une personne Asiatique. Sur le même point Greimas(1966,117) dit :

*« Nous sommes définitivement enfermés dans notre univers sémantique, et le mieux qu'on puisse faire, c'est encore de prendre conscience de la vision du monde qui s'y trouve impliquée, à la fois comme signification et comme condition de cette signification )<sup>17</sup>*

### **3-2-Le Fonctionnement de la connotation en analyse sémantique**

En sémantique, on appelle sèmes l'ensemble des éléments composant le sens d'un mot. Nous différencions les sèmes dénotatifs de ceux qui sont connotatifs. Les sèmes dénotatifs constituent les éléments définitoires partagés par tous les locuteurs alors que les sèmes connotatifs se diffèrent pour un même mot tout dépend du contexte et l'identité d'un locuteur.

---

<sup>15</sup> Anscombe, <http://www.la.connotation.de.l'encyclopédie.universalis.fr>.consulté le 11/04/2016.

<sup>16</sup> Ibid.

<sup>17</sup> Kétévan djachy, Op.cit. , page 5.

### 3-3-Les motifs de l'apparition du processus connotatif

Se n'est pas par rapport au signe lui-même qu'apparaît la notion de connotation, Il peut avoir d'autres causes telle que la façon par laquelle ce signe est utilisé et traité. Ces variations peuvent être résumées par les cas suivants :

**-Le jeu sur les sons** : les variations de la prononciation (accents, dialectes...etc.) peuvent produire des connotations différentes chose qui peut se produire aussi sous l'influence des phénomènes sonores à savoir la rime ou la paronomase...etc. Autrement dit, à partir des prononciations variées, un même terme peut avoir diverses significations connotées.

**-Phénomènes prosodiques** :(les rythme, l'intonation, la répétition... etc.) Permettent de leur part la mise en valeur et en évidence de certains mots par le fait de les répétés.

**-La construction syntaxique** : l'aspect structural d'une phrase ou d'un énoncé peut aussi être un motif de changement de connotation s'il vise le niveau de langue (les registre de langue : familier, courant ou soutenu) ou même la diversité du contexte étudié (un contexte culturel particulier).

**-Les connotations intrinsèques au signifiant lui-même** : dans ce cas, nous trouvons des notions porteuses d'une valeur axiologique intrinsèque : elles transmettent d'une manière directe et explicite le point de vue du locuteur. C'est le cas des mots péjoratifs et mélioratifs.

**-Les associations d'idées** : sous l'influence des raisons culturelles, sociologiques et même psychologiques, un même signe peut porter diverses connotations dans un même ou différent contexte dépend de l'état psychique des individus.<sup>18</sup>

---

<sup>18</sup> Paul Ricoeur, *La Métaphore vive*, Seuil, coll. « Points Essais », 1997, 411 p.

## 4-L'art de la rhétorique

### 4-1-Qu'est ce que la rhétorique ?

La rhétorique, ou bien « l'art de bien parler », consiste l'ensemble des techniques, des matériels langagiers pour structurer et organiser le discours. Leur but est la réussite de la transmission d'un message. Ces techniques facilitent la tâche de l'orateur, celle de convaincre et persuader son auditoire. La rhétorique trouve ses origines dans la Grèce antique et a été développée par des théoriciens grecs et latins comme : ARISTOT, PLATON, QUINTILIEN ou encore CICÉRON. Ce dernier résume la rhétorique ainsi : « Pour convaincre, il faut prouver la vérité de ce qu'on affirme, se concilier la bienveillance des auditeurs, éveiller en eux toutes les émotions qui sont utiles à la cause »<sup>19</sup>.

La logique de la rhétorique se manifeste dans divers domaines qui prennent le discours comme un point de départ ou un élément fondamental telles que : le droit, la philosophie, la politique, l'éducation, le commerce, le discours religieux, le journalisme...

ARISTOT (fondateur du système rhétorique) résume la rhétorique en trois points principaux qui constituent le triangle d'ARISTOT :

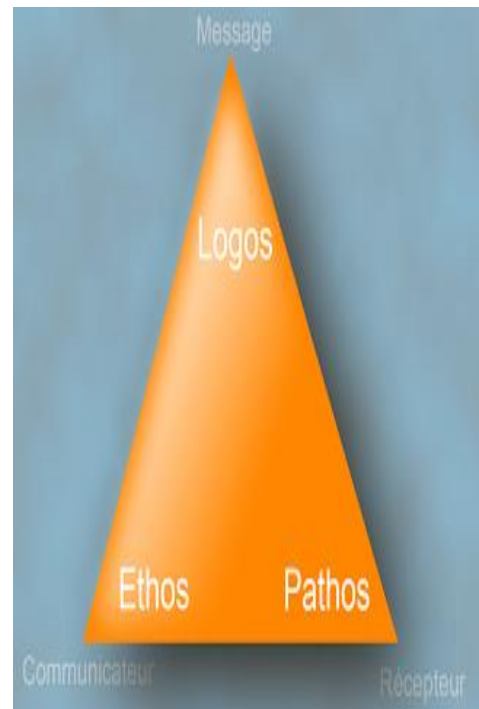
---

<sup>19</sup> Antoine Fouquelin, [http://www.introduction.à.la.rhétorique\(o.Reboul\).fr](http://www.introduction.à.la.rhétorique(o.Reboul).fr), consulté le 05/03/2016.

**La raison (logos) :** Il s'agit de convaincre le public par la logique en s'appuyant sur des argumentes et des preuves.

**L'émotion (pathos) :** ce discours se base sur les sentiments et les émotions composants un message. Il faut savoir influencer le public en provoquant, chez lui, une curiosité très forte.

**Le style (ethos) :** dans ce cas, on se concentre sur l'attitude, les traditions de l'émetteur et sur l'image qu'il renvoie. Ce fait se base, essentiellement, sur les principes les mœurs de l'orateur.<sup>20</sup>



Le classement et la différenciation entre les figures de la rhétorique est un problème transversal dans toute l'histoire de la rhétorique. Au XX<sup>e</sup> siècle, avec les divers travaux, surtout les recherches de structuralisme, les figures de style quittent la classe de l'art de rhétorique pour devenir des éléments de l'art de l'argumentation c'est-à-dire des éléments de la persuasion dans la communication. Selon la linguistique moderne, les figures de style s'appliquent sur quatre éléments de la langue : le niveau du mot, le niveau du syntagme, le niveau de la proposition et, en fin, le niveau du texte.

Les figures de la rhétorique ont un grand impact sur plusieurs éléments du fait communicatif, La stylistique qui prend en considération les effets qui influencent le récepteur, l'allégorie, fréquemment, employée par l'oratoire qui vise la présentation des concepts abstraits sous forme des définitions. Le recours aux allégories mythologiques

---

<sup>20</sup> Antoine Fouquelin, [http://www.introduction.à.la.rhétorique.\(o.Reboul\).fr](http://www.introduction.à.la.rhétorique.(o.Reboul).fr), consulté le 05/03/2016.

rend le discours produit par l'orateur plus ou moins didactique. C'est le cas aussi de la métaphore. Elles permettent de frapper l'esprit par l'association des oppositions.<sup>21</sup>

### 5- les figures de style

Une figure de style, du latin *figura*, est un procédé d'expression qui s'écarte de l'usage ordinaire de la langue et donne une expressivité particulière au propos. La figure de style est un procédé qui consiste à exprimer une idée et à l'enrichir au-delà de la simple communication du message. Les principales figures de style sont les suivantes :

L'anaphore, l'épiphore, la répétition, le parallélisme, l'accumulation, la gradation.

DUMARSAIS les définit comme étant « *des figures par lesquelles on fait prendre à un mot une signification qui n'est pas précisément la signification propre de ce mot* »<sup>22</sup>

Un exemple de métaphore : « Ils viennent les chevaux de la Mer ! ». Huile sur toile par Walter CRANE.<sup>23</sup>

En d'autres termes, les figures de style mettent en valeur soit :

- 1- le sens des mots (figures de substitution comme la métaphore, la litote, l'antithèse ou l'oxymore ;
- 2- leur sonorité (allitération, paronomase) ;
- 3- Enfin, leur ordre dans la phrase (anaphore, gradation).

Elles se caractérisent par des opérations de transformation linguistique complexes, impliquant la volonté stylistique de l'énonciateur, l'effet recherché et produit sur l'interlocuteur, le contexte et l'univers culturel de référence.<sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> Patrick Bacry, *Les Figures de style et autres procédés stylistiques*, Paris, Belin, coll. « Collection Sujets », 1992, p 335.

<sup>22</sup> Ibid.

<sup>23</sup> DILKS Charlotte, *la métaphore, la sémantique interprétative et la sémantique Cognitive*, Université de Stockholm, p 02.

<sup>24</sup> Article de *La métaphore D'une figure d'analogie à l'opération mentale*.



### **Emploi à l'écrit et à l'oral**

Spécifiquement, La figure de style est un procédé ou un indice d'écriture, qui met en jeu et en valeur l'« effort » du locuteur pour construire et produire l'image, et son intention stylistique finale, et l'« effet » sur l'interlocuteur qui fait appel à son intelligence et sa sensibilité à fin de décoder l'implicite et le rendre explicite. Les figures de style sont classées comme une sous-partie de la stylistique, Elles étudiées aussi les rapports particuliers entre le « signifiant » (le mot) et le « signifié » (le sens). Ainsi, quelques figures de style rapprochent à certains phénomènes linguistiques (telles que les procédés de rythme dans le discours poétique, les procédés de la syntaxe par le bon choix coordination ou de subordination) quelques procédés sémantiques et logiques.<sup>25</sup>

### **Linguistique et stylistique des figures de style**

#### **Pluralisme des acceptions**

Il existe de nombreuses définitions de la notion de « figures de style ». La linguistique moderne en retient trois :

Définition n° 1, « *Effet de signification produit par une construction particulière de la langue, qui s'écarte de l'usage le plus courant ; les figures de style peuvent modifier le sens des mots, modifier l'ordre des mots de la phrase, etc.* »

Définition n° 2, « *Les figures de style sont des procédés d'écriture employés pour frapper l'esprit du lecteur, en créant un effet particulier.* »

Définition n° 3, « *La figure du style est une forme typique de relation non linguistique entre des éléments discursifs.* »

La variation de ces définitions est justifiée par la variation des typologies. elles s'appuient généralement sur trois aspects : le premier aspect : le fait de produire le message par l'émetteur. Le deuxième aspect : chercher la bonne compréhension des

---

<sup>25</sup> Jean-Jacques robrieux, *rhétorique et argumentation*, 3 édition Armand colin, page 57.

idées véhiculées. Le troisième aspect : pour influencer le récepteur en s'appuyant sur différents procédés comme le rire, la peur, les mimiques en prenant en considération le contexte et aussi le cadre culturel.<sup>26</sup>

### 6-La métaphore

Qu'est-ce qu'une métaphore ? Le Petit Robert définit la métaphore comme : « *Une figure de rhétorique, un procédé de langage qui consiste à employer un terme concret dans un contexte abstrait par substitution analogique, sans qu'il y ait d'élément introduisant formellement une comparaison* ».

Dans la rhétorique, la métaphore est appelée « *trope par ressemblance* ». Celle-ci est également utilisée par les linguistes qui définissent la métaphore comme un changement ou une modification de signification d'un mot, et qui employer à la place d'un autre mot à condition qu'il y est quelque ressemblance. Il faut signaler que toute métaphore contient une comparaison.<sup>27</sup>

### La métaphore rhétorique

La métaphore est l'une des figures de style qui établit une relation d'analogie entre deux signifiés : un comparé et un comparant. Cette analogie est motivée et caractérisée par une ou plusieurs qualités, plusieurs signes communes entre comparant et au comparé.

La différence entre la comparaison et la métaphore c'est que, la comparaison c'est une relation d'analogie explicite et directe faite à l'aide des éléments (comme, ressemble), tandis que la métaphore c'est établit une relation implicite. Bernard DUPRIEZ définit la métaphore comme : « *le plus élaboré des tropes, car le passage d'un sens à l'autre a lieu par une opération personnelle fondée sur une impression ou une interprétation et celle-ci demande à être trouvée sinon revécue par le lecteur.* »<sup>28</sup>

De sa part, FONTANIER désigne par sens topologique figuré et sens tropologique extensif que la métaphore figure présente, simultanément deux idées, une idée dénotée et une autre connoté qui paraient l'une sous l'image de l'autre, ou à côté de l'autre. La

---

<sup>26</sup> Charlotte Dilks, Op.cit, p 02.

<sup>27</sup> Alise Lehmann et Françoise Martin-Berthet, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, 2 édition Armand colin, p 86-87.

<sup>28</sup> Irène Tamba, *Le sens métaphorique argumentatif des proverbes*, *Cahiers de paraétatique* [En ligne], 35 | 2000, document 2, mis en ligne le 01 janvier 2012, consulté le 22 mars 2016. URL : <http://praxematique.revues.org/2889>.

métaphore est une figure qui s'oppose donc, à la catachrèse, par la présence d'une tension entre les images qui ne partagent que peu d'éléments sémantiques communs. L'une des deux idées est propre tandis que l'autre est figurée.<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> I Irène Tamba, *Le sens métaphorique argumentatif des proverbes*, *Cahiers de paraétatique* [En ligne], 35 | 2000, document 2, mis en ligne le 01 janvier 2012, consulté le 22 mars 2016. URL : <http://praxematique.revues.org/2889>.

# ***CHAPITRE II***

## ***La métaphore***

### ***dans le discours proverbial***

## 1- Le Proverbe

### 1-1-Définition

« Un proverbe est l'esprit d'un seul et la sagesse de tous »<sup>30</sup>

« Le proverbe est une formule exprimant une vérité ou un conseil de sagesse. »<sup>31</sup>

Un proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale, il est une expression de sagesse populaire ou une vérité d'expérience que l'on juge utile de rappeler. Il n'est pas attribué à un auteur, (contrairement à la citation ou l'apophtegme) : les proverbes sont souvent très anciens, d'origine populaire et par conséquent de transmission orale. Ils servent d'argument d'autorité.<sup>32</sup>

### 1-2-L'origine du proverbe

Il est difficile de retracer l'origine exacte des proverbes, mais en ce qui concerne les proverbes arabes, personne ne peut nier que ceux-ci sont apparus lors de l'Antiquité égyptienne. C'est en effet à cette époque que l'on a fait la découverte des premières traces écrites des proverbes alors que, jadis, il se transmettait de bouche à oreille.

Les premiers écrits de la sagesse traditionnelle datent de 3000 ans av. J.-C. Le proverbe était alors mieux connu sous l'appellation de *sebayt*.

En ce qui concerne les proverbes arabes, Le premier recueil de proverbes a été écrit 2400 ans avant Jésus-Christ et est l'œuvre d'un haut dignitaire égyptien du nom de PTAHHOTEP. Sa réalisation, un papyrus découvert par l'explorateur Émile Prisse d'AVESNES, porte le titre de « Livre des Maximes de PTAHHOTEP ».

Il s'agit plus de maximes que de proverbes, mais ceux-ci reflètent bien toute la sagesse que l'on retrouvera, par la suite, dans les premiers écrits philosophiques et se veulent une belle réflexion sur la vie.<sup>33</sup>

Ce fut là les premiers pas de ce qui se dispersera aux quatre coins des pays arabes et qui, au-delà de la transmission orale, trouvera sa voie en tant que guide spirituel de la

---

<sup>30</sup> Kétévan djachy, Op.cit., page 1.

<sup>31</sup> Karol goskrzynki, Op.cit.p 363.

<sup>32</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit, p 63.

<sup>33</sup> Ibid.

civilisation arabe. Raison pour laquelle les proverbes arabes portent, malgré la différence au niveau de mots utilisés, vue que chaque pays a son propre(s) dialecte(s), sur les mêmes sujets et les traitent de la même manière.<sup>34</sup>

### 1-3-Le proverbe en tant que genre du discours

Si nous classons le proverbe dans la catégorie des genres du discours, nous devons savoir que le proverbe est une convention ou composition faite selon deux principes complémentaires : principe d'identité et principe de différence.

Par principe d'identité, nous devons sélectionner les caractéristiques du proverbe en soulignant le contenu thématique, le style et la structure. Ses facteurs se sont les normes et les règles par lesquelles nous pouvons définir le proverbe en tant qu'un genre du discours.

Par principe de différence, nous sommes obligés de justifier l'idée que le proverbe est un genre indépendant qui se différencie aux autres genres. La distinction se fait par les facteurs ou les caractéristiques définitoires de ce genre que nous l'avons cité dans le premier principe.<sup>35</sup>

### 1-4-Distinction entre proverbe et ses genres apparentés

**-Le dicton :** GREIMAS voit que les proverbes sont des éléments connotés ou implicites, tandis que, les dictons sont des éléments non-connotés.<sup>36</sup>

Exemple du dicton :

كدودة الحرير تغني غيرها و تموت في سجنها.

-Comme le ver à soie, il enrichit autrui meurt dans sa prison.<sup>37</sup>

Exemple du proverbe :

الحطمة ترد الكباش حولي.

-La disette transforme le bélier en broutard (mouton âgé d'un an).<sup>38</sup>

La distinction entre le proverbe et le dicton de RODGEM (1972) se base sur deux principes, celui de la métaphoricité et celui du public visé. Nous trouvons que le

---

<sup>34</sup>Thi Huong Nguyen, Op.cit, p 63.

<sup>35</sup> Ibid., page 52.

<sup>36</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit., page 52.

<sup>37</sup> Kada boutarene, *proverbes et dictons populaire algériens*, place centrale de ben Aknoun-Alger, p 172.

<sup>38</sup> Ibid, page 20.

## La métaphore dans le discours proverbial

---

proverbe est généralement métaphorique et vise un nombre infini de locuteur, mais le dicton est toujours littéral et possède une partie de la société bien précise comme l'affirme RODGEM :

*« Le dicton s'oppose au proverbe par l'absence d'image métaphorique et le domaine d'application = vérité générale (très souvent sous forme rythmée), le dicton ne concerne que des secteurs précis d'activités et des groupes spécifiques. Un dicton peut devenir proverbe : il est alors employé au sens figuré : Petite pluie abat grand vent »<sup>39</sup>*

**-L'aphorisme :** comme l'annonçait BARTHE dans son ouvrage précité (*Mythologies* 1957), « sa forme classique est la maxime »<sup>40</sup>, elle annonce une règle ou une théorie, elle donne une conclusion de faits observés dans notre vie quotidienne. Elle se présente comme une phrase figée, son référent n'est pas anonyme.

Exemple : « Chat échaudé craint l'eau froide », « La critique est aisée et l'art est difficile », « Tel père, tel fils ».

**-L'adage :** exprime et annonce un conseil juridique ou pratique ex : « Qui veut voyager loin ménage sa monture ».<sup>41</sup>

**-Le précepte :** énonce un enseignement d'ordre artistique, scientifique, philosophique ou moral ex : « L'éducation a des racines amères, mais ses fruits sont doux ».<sup>42</sup>

**La maxime :** est une « ... formule énonçant une règle de conduite, une règle morale »<sup>43</sup> de sa part MELEUC voit que « La maxime, tout comme le proverbe, énonce un universel à propos de l'homme »<sup>44</sup>

Exemple: « Il vaut mieux se faire agréer que de se faire valoir ».

**-La sentence :** présente un jugement moral, souvent de manière plus ou moins dogmatique. MALOUX le définit :

---

<sup>39</sup> Kada boutarene, Op.cit., page 52.

<sup>40</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit, page 58.

<sup>41</sup> Illustration de Soumaya Nila, *les proverbes à travers le monde*, 46pages, ELODIL mai 2006.

<sup>42</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit, p 54.

<sup>43</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit, page 55.

<sup>44</sup> Le robert micro, 2002.

# La métaphore dans le discours proverbial

---

« La sentence exprime une courte proposition morale résultant de la manière personnelle de voir. Elle diffère du proverbe en qu'elle a un sens moins vulgaire et une forme plus abstraite ; le proverbe éclaire la vie pratique, la sentence fait réfléchir »<sup>45</sup>

Exemple : « Qui ne sait pas rendre un service n'a pas le droit d'en demander ».

**-Le slogan :** sa définition dans le Trésor de la langue française : « Une formule concise et expressive, facile à retenir, utilisée dans les campagnes de publicité, de propagande, pour lancer un produit, une marque, ou pour gagner l'opinion à certaines idées politiques ou sociales ».<sup>46</sup>

Exemple : « Selon Anscombe (2000), certains slogans, tels que :

*Quand les parents boivent, les enfants trinquent.*

*Boire ou conduire, il faut choisir. »<sup>47</sup>*

## 1-5-Divers emplois du proverbe

Selon Aristote, les cadres de l'emploi du proverbe sont différents: il peut être utilisé comme un témoignage, comme métaphore ou bien comme un gnômé (formule exprimant une idée générale). Témoignage, il sert de preuve quand il s'appuie sur la foi des anciens, des hommes illustres. Métaphore pour désigner et symboliser autre chose.<sup>48</sup>

## 1-6-Caractéristiques du proverbe

-Le chercheur en linguistique Alan MONTADON a dit que les proverbes se classent comme des anonymes, ils se caractérisent par une structure fixe qui lui est propre, cette-ci lui permet d'être reconnu facilement et immédiatement entre des autres formes. Il a ajouté que sa structure fixe peut également faciliter aux lecteurs la mémorisation.<sup>49</sup>

**- origine populaire :** Dans les définitions des dictionnaires lexicographiques, les proverbes sont présentés comme un trésor de conseils produit par la sagesse populaire. La plupart des travaux montre qu'ils sont des expressions anonymes, ce qui illustrent la sagesse des nations, citer un proverbe c'est faire entendre et faire appel à la voix de la sagesse des peuples, Cet énoncé se transmet fidèlement d'une génération à une autre.<sup>50</sup>

---

<sup>45</sup> Op.cit. page12.

<sup>46</sup> Thi Huong Nguyen, op.cit, page 59.

<sup>47</sup> Ibid.

<sup>48</sup> Ibid. p 61

<sup>49</sup> Ibid. p 67.

<sup>50</sup> Thi Huong Nguyen, op.cit., p 88.



## La métaphore dans le discours proverbial

---

-**Une expression figée** : Car il nous donne un enseignement ou un renseignement, une règle ou une théorie de cette vie sous forme d'une morale. Cette expression se relève du lexique, Il faut l'apprendre par cœur car elle n'accepte jamais les modifications.<sup>51</sup>

- **La structure binaire** : Elle est indiquée par sa courte formule. La brièveté est l'un des traits identifiables et définitoire du proverbe. Malgré que Le proverbe soit constitué de peu de mots, son contenu est riche. Donc, la structure binaire dans le proverbe est un moyen d'expression adéquat. Grâce à laquelle, nous pouvons décoder facilement la métaphore qui existe au sein des proverbes.<sup>52</sup>

**Exemple :**

كالي يمخض في اللبن

Comme s'il barattait de leben (petit lait).<sup>53</sup>

\_ **La symétrie des mots d'un même champ lexical** : Au niveau de quelques proverbes, nous trouvons des mots qui appartiennent au même champ lexical. Nous trouvons le phénomène dans l'exemple suivant au niveau des deux énoncés, l'arabe et le français.

عرضناه للطعام مد يده للحم

Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande.<sup>54</sup>

-**Rime, rythme, paronymie et assonance** : La rime et le rythme sont des critères que nous ne pouvons pas séparer. Ce sont des procédés stylistiques caractérisant le proverbe. La rime c'est l'ensemble des sons identique qui se placent à la fin de plusieurs mots qui composent le proverbe. Le rythme se présente par sonores musicales au sein du proverbe.<sup>55</sup>

Dans l'exemple suivant, nous trouvons la rime au niveau de la structure arabe.

كطاب جناه نايف جيرانه

---

<sup>51</sup> Thi Huong Nguyen, op.cit., p 88.

<sup>52</sup> Ibid., page 61.

<sup>53</sup> Kadda boutarene, Op.cit., page 80.

<sup>54</sup> Ibid., page 151.

<sup>55</sup> Ibid., page 65.

## La métaphore dans le discours proverbial

Lorsque la récolte de son jardin eut atteint sa maturité, il rompit avec ses voisins.<sup>56</sup>

Paronymie : c'est la ressemblance de quelques lettres entre différents mots. se dit de mots qui se diffèrent sémantiquement et qui se voient formellement.

Ce phénomène se trouve dans la version arabe du proverbe suivant entre deux mots :

« الفصيح » et « يصيح ».

الطير الفصيح في البيضة يصيح

L'oiseau éloquent se signale alors qu'il est encore dans l'œuf.<sup>57</sup>

Assonance : une répétition d'un même vocalique au niveau d'une même structure.

L'exemple suivant contient une assonance dans la version arabe. « السم », « الدسم »

السم في الدسم.

Du poison enrobé dans de la graisse (matière grasse)<sup>58</sup>

**-Autonomie sémantique, syntaxique et pragmatique :** Un proverbe est un énoncé autonome, indépendant et clos comme le montre Anscombe quand il a dit :

*« Un proverbe est clos dans la mesure où il peut à lui tout seul faire l'objet d'une énonciation autosuffisante, i.e. ne requérant pas d'énonciations antérieures et postérieures pour former un discours complet. Et un proverbe est autonome dans la mesure où il ne lui est pas assigné de place fixe dans les discours dans lesquels il apparaît » (2000 : 12).<sup>59</sup>*

Tout proverbe porte un message achevé et complet et bien précis. Nous pouvons comprendre un proverbe que nous n'avons jamais l'entendu, ou un proverbe de langue et de culture différente et étrangère dès la première lecture ou le premier écoute. Un énoncé proverbial n'a pas aucune relation déictique avec le moment de l'énonciation (de production).

<sup>56</sup> Kadda boutarene, Op.cit., page 88.

<sup>57</sup> Ibid. page 201.

<sup>58</sup> Ibid., page 223.

<sup>59</sup> Thi Huong Nguyen, op.cit., page 70.

## La métaphore dans le discours proverbial

« La propriété la plus fondamentalement distinctive du proverbe est de n'avoir d'autre existence dans le discours que cité » (OLLIER)<sup>60</sup>. Sur le même point, GREIMAS dit :

*(Au niveau de la langue parlée, les proverbes et les dictons se découpent nettement de l'ensemble de la chaîne par le changement d'intonation : on a l'impression que le locuteur abandonne volontairement sa voix et en emprunte une autre pour proférer un segment de la parole qui ne lui appartient pas en propre, qu'il ne fait que citer. Il appartient aux phonéticiens de préciser en quoi consiste exactement ce changement de ton. En se laissant guider par la perception, on peut toutefois prétendre qu'un proverbe ou un dicton apparaissent comme des éléments d'un code particulier, intercalés à l'intérieur de messages échangés) (1960 : 56-57).<sup>61</sup>*

**-La structure averbale :** ils peuvent être des phrases nominales (ne contient pas des verbes).

**Exemple :**

- فلان فلان مكسي ولا عريان

-Un tel c'est tel soit bien ou mal vêtu.<sup>62</sup>

-Sur la tête et sur les yeux.<sup>63</sup>

-على الراس و العين

-طباخ صايم

-Cuisinier et condamné au jeune<sup>64</sup>

**-Métaphoricité :** De point de vue de la rhétorique, la métaphore est situé dans le cadre des figure de style, qui concrétise la relation de ressemblance qui unie deux éléments. La métaphoricité est vue comme l'un des traits et des éléments les plus définitoires du proverbe.

<sup>60</sup> Thi Huong Nguyen, op.cit., p.

<sup>61</sup> Ibid.

<sup>62</sup> Kadda boutarene, Op.cit, page 36.

<sup>63</sup> Ibid., page 68.

<sup>64</sup> Ibid., page 119.

## La métaphore dans le discours proverbial

---

Tous les linguistes qui prennent le proverbe comme objet de travail cherchent à attribuer une valeur métaphorique au proverbe. Mais quel est son rôle dans l'interprétation de sens du proverbe ?

CONENNA et KLEIBER, partant de l'idée que tout énoncé métaphorique est d'une valeur sémantique, proposent un modèle d'interprétation du sens métaphorique du proverbe à partir de la distinction entre : un sens littéral et d'autre métaphorique.

Nous ajoutant que la signification d'un proverbe littéral se forme à partir du sens de leur éléments constitutifs, mais celle d'un proverbe métaphorique ne se fait pas par la combinaison qui existe entre ses constituants. il est évident de signaler que dans certains cas un proverbe à sens littéral peut avoir une interprétation métaphorique.

Il est impossible de trouver dans un même proverbe deux sens (littéral et métaphorique) qui coexistent, mais il s'agit « [...] des formations de sens, s'étagant à des niveaux de généralité variables et dont la différenciation se laisse moduler en fonction d'un certain engagement interprétatif »<sup>64</sup>

En effet, dans ce type de proverbes, nous remarquons une déviance entre le sens conventionnel, dit métaphorique, du proverbe et la situation dénotée créée par le sens phrastique. Cette déviance permet aux individus de trouver les ressemblances qui permettent de généraliser le sens phrastique du proverbe.

Tout proverbe est applicable dans un contexte bien précis, mais nous pouvons l'employer dans d'autres contextes différents. Cette capacité de diversité lui permet d'être applicable aux différentes situations qui n'étaient pas celle de son départ. A partir des images et des situations très proches dans notre vie humaine du sens du proverbe, nous pouvons aborder tel ou tel proverbe. La présence du processus de l'interprétation est justifiée par l'expérience de locuteur (la compétence du locuteur face à un proverbe). Dépend de la compétence de ce dernier, un proverbe sera interprété de deux côtés (métaphoriquement ou littéralement).

Un proverbe peut être utilisé dans telle(s) situation(s) ou tel(s) cas mais pas dans d'autres. Le statut d'application qui est le contexte du proverbe dépend de sa portée métaphorique unie avec la compétence du locuteur. Ainsi, la métaphoricité en tant qu'un trait définitoire du proverbe, est liée non seulement à la portée de discours proverbial mais aussi au traicteur de cet énoncé.

Tous les chercheurs qui s'intéressent à l'étude de l'énoncé proverbial essaient de donner à la notion de la métaphore sa vraie valeur et son vrai rôle dans ce type de phrases figées. Mais lorsqu'ils abordent le sujet de la définition, du fonctionnement et du rôle de cette notion au sein des proverbes, plusieurs questions se posent. Il y a ceux qui, comme BURIDANT, LAKOFF et TURNER, font classer la métaphoricité comme un trait définitoire des proverbes et il y a ceux qui, comme ANSCOMBRE, ARNAUD et KLEIBER, disent que nous pouvons trouver des proverbes non métaphoriques.

La métaphoricité a été, depuis longtemps, considérée comme le trait définitoire du proverbe. La première visée de La métaphore dans le proverbe est de frapper l'esprit de l'interlocuteur et encore faciliter la mémorisation.<sup>65</sup>

### **2- Les deux types de sens des proverbes**

#### **2-1-la signification littérale ou globale**

C'est le sens compositionnel des mots que nous pouvons trouver dans les dictionnaires, il est la signification des mots composants un proverbe c'est-à-dire, nous déterminons le sens d'un proverbe à partir du sens de ses termes constitutifs. Ce type de sens relève de la sémantique classique.

#### **2-2-La signification métaphorique**

La qualification de la métaphore est généralement ambiguë et difficile à déterminer. Elle demande une application aux figures de manière particulière, dans des cas et une application plus générale dans d'autre cas. Au niveau du discours proverbial, l'opposition entre sens métaphorique et sens littéral montre qu'il s'agit de deux types de sens dans le même discours. L'un de ces sens est générique et l'autre est spécifique (figuré).<sup>66</sup>

Il ajoute qu'il est indispensable et même dans certains cas impossible de souligner, de déterminer, et d'identifier les éléments et les indices (la construction et les termes) qui montrent qu'il s'agit d'une relation métaphorique ou non. Il existe trois cadres d'analyse des proverbes :

---

<sup>65</sup> Thi Huong Nguyen, Op.cit., p 73-74.

<sup>66</sup> Nicole ricalens-pourchot, lexique des figures de style, éd Armand colin ,2 édition, p56.

## La métaphore dans le discours proverbial

---

1-D'abord, nous observons et nous étudions les relations métaphoriques entre ses termes qui le compose.

2- Ensuite, nous faisons une liaison et un enchaînement entre les deux niveaux de l'aspect sémantique du proverbe (compositionnel et conventionnel).

3- Enfin, nous précisons la composante métaphorique d'un proverbe en déterminant le contexte dans lequel il sera traité.<sup>67</sup>

### **3-Cadrage sémantique : la métaphore comme liaison entre les deux sens des proverbes**

Il existe une grande dissymétrie dans l'étude des proverbes et des métaphores. Tout les travaux parémiologiques donnent une grande valeur à la dimension de l'aspect métaphorique des proverbes, ils s'intéressent beaucoup plus à la métaphore, rarement aux proverbes.

La plupart des analyses qui ont eu comme objet d'étude les proverbes se mettent et s'appliquent sur une structure sémantique à deux axes : nous partons d'un sens compositionnel, dit littéral pour arriver à une signification conventionnelle et codée faite à partir une imagination mentale. C'est à partir des rapports entre ces deux organisations sémantiques que nous pouvons déterminer la dimension métaphorique et littérale des proverbes. Si le sens général compositionnel ressemble au sens conventionnel dans un même cadre contextuel (champ référentiel), nous parlons d'une signification ou bien d'une interprétation littérale. Dans le cas contraire, le proverbe est appelé métaphorique.

Pour DUMARSAIS, les structures proverbiales qui portent plus qu'un seul sens trouvent ses origines dans l'allégorie, qui a beaucoup de rapport avec la métaphore, à condition que le sens véhiculé ne sert que à comparer, pour montrer par intelligence l'existence d'un autre sens que nous n'exprimons point. Il dit aussi que les proverbes allégoriques ont d'abord un sens propre qui est vrai, mais qui n'est pas ce que nous voulons principalement faire entendre, nous employons ces proverbes allégoriques au

---

<sup>67</sup> Nicole ricalens-pourchot, Op.cit., p56.

sein d'un énoncé, c'est-à-dire dans un discours qui est d'une valeur sémantique et contextuelle avec eux.<sup>68</sup>

### 4-La structure sémantique des proverbes métaphoriques

#### 4-1-le sens proverbial et métaphore argumentative

La métaphore dans l'énoncé proverbial est classée parmi les traits définitoires du proverbe, leur sens s'attache à celui de proverbe. Malgré la faiblesse de la notion de dénotation dans la signification de proverbe (les proverbes qui ont une formule pleine de connotation), que soit leur dénotation particulière, ces proverbes ont toujours une valeur argumentative.

Il est évident dans les conversations, quelques soient leur types, familières ou autres de s'appuyer sur des proverbes pour renforcer la validité des idées ou pour donner un conseil. Cette fonction argumentative paraît comme l'élément central d'unification qui s'applique sur la structure sémantique du proverbe en déterminant et en limitant le rôle et la tâche de chaque élément constituant.<sup>69</sup>

#### 4-2-Le proverbe métaphorique argumentatif comme élément de l'allégorie

La tradition rhétorique latine considère que « *tout propos à double sens relève de l'allégorie, qui forme donc un vaste genre aux multiples espèces* »<sup>70</sup>

D'après DUMARSAIS, nous qualifions des proverbes comme étant des allégoriques se fait en raison se fait de leur double sens.<sup>71</sup>

L'allégorie se présente à partir d'un double sens absolu, un sens littéral et un sens figuré. Comme un principe de la justesse de l'allégorie, il faut que la signification soit vraie dans les deux cas de sens. Tout en considérant que l'allégorie est presque comme

---

<sup>68</sup> Mohamed Sguenle, *Le proverbe amazigh (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques*, ENCG, AGADIR, p 34.

<sup>69</sup> Abdelaali Talmenssour, *Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighs*, Université Ibn Zohr, Agadir, p 202.

<sup>70</sup> Kouadio Yao, *Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication*, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n°12, Janvier 2008, p 98.

<sup>71</sup> Ibid.

## La métaphore dans le discours proverbial

---

la métaphore, une sorte de comparaison tracée dans l'esprit. FONTANIER, par la suite il a fait son processus de référenciassion spécifique : « *Dans la métaphore, la comparaison est transformatrice et identificatoire ; elle représente les deux objets en un seul terme. Au contraire, dans l'allégorie, la comparaison est purement assimilative et, elle annonce qu'un seul objet* ». <sup>72</sup>

Le proverbe figuré ou métaphorique contient, comme l'allégorie, deux référents distincts qui marquent qu'il porte une double signification, explicite et une deuxième implicite.

Pour DUMARSAIS, l'allégorie, c'est la comparaison entre les idées secondaires accessoires et le véritable sens qui tient de l'esprit. Dans les proverbes, l'interprétation formulaire est la signification compositionnelle explicite des mots. La juste interprétation est celle du sens métaphorique. <sup>73</sup>

Dans la perspective logico-référentielle d'Aristote, le proverbe figuré est « *une métaphore d'espèce à espèce* ». Selon LAKOFF, « *un rapport qui uni un terme spécifique avec un terme générique c'est une base ou principe qui crée l'image de la métaphore qui part de l'énoncé, générique c'est spécifique.* » <sup>74</sup>

---

<sup>72</sup> Jean-Jacques Robrieux, *rhétorique et argumentation*, 3 édition Armand colin, p 44.

<sup>73</sup> Ibid.

<sup>74</sup> Ibid.



## ***CHAPITRE III***

***Déchiffrer la métaphore***

***et***

***contextualiser le proverbe***

## 1-Présentation et description du corpus

Cette partie pratique est réservée à l'analyse d'un corpus qui se compose de proverbes Algériens (30) qui traitent différents sujets. Ils ont un caractère en commun celui de l'aspect métaphorique qui les caractérise.

Chacun de ces proverbes se caractérisent par : le ou les indices qui permettent de découvrir son origine culturelle et identifier la région et le pays. Tous ça est résumé dans le suivant discours de (KADDA BOUTARENE), l'auteur du livre dont nous avons pris notre support d'étude :

*« Le temps a sélectionné ces aphorismes, leur a forgé une légende et ceux d'entre eux qui survivent, patinés par l'usage, surgissent, chargés de force et de séduction, véritables bijoux enserrés dans la mémoire des hommes, ils constituent un capital culturel inestimable au travers duquel apparaissent les traits caractéristiques des différentes communautés .secrétés dans un contexte donné, ils sont le produit de l'histoire, de la géographie, du climat, de l'éducation. Bref dans l'énoncé mais lourds de signification, ils recèlent toute une morale, une philosophie, un art de vivre.ils expriment la voix profonde des peuple. Notre langue usuelle constitue, à cet égard, un fonds inépuisable .aider à la consigner, à l'emmagasiner pour lui maintenir sa spécificité, son naturel et sa spontanéité, tel est le mobile qui a conduit et encouragé, à entreprendre cette étude. »<sup>75</sup>*

## 2-Analyse du corpus et application de modèle

La méthode que nous avons adoptée pour le présent modèle d'analyse des proverbes algériens comprend deux niveaux s'étageant de la façon suivante :

L'Analyse sémantique : Une réécriture idiomatique du proverbe : une explicitation du sens métaphorique, des qualités et des valeurs attribuées aux actants de la Société, qui fournit une clé pour l'interprétation du proverbe et de son Enjeu moral.

L'analyse pragmatique : donne une contextualisation du proverbe.

*« Par pragmatique au sens strict, on entendra désormais tout ce qui concerne le rapport des énoncés aux conditions les plus générales de l'interlocution, sans lesquelles une situation communicable ne pourrait se produire par discours. Cela revient à proposer de faire entrer le concept de relation interlocutive dans l'analyse.»  
(JACQUES, 1990 : 857)<sup>76</sup>*

---

<sup>75</sup> Kadda BOUTARENE, Op.cit., page 4 de couverture.

<sup>76</sup> GERARD Pirotton, Op.cit., page12.

### Chapitre1 : fatalité-prédestination-القضاء و القدر-

(N : 9) العام اللي نقول نشري فيه الكابوس نبيع فيه البرنوس.

**L'année au cours de laquelle je pense acheter le pistoler, je vends le burnous.**<sup>77</sup>

La construction de ce proverbe contient deux verbes, donc il s'agit d'une phrase complexe. Le premier est conjugué au présent et le second au futur. Elle est caractérisé par une assonance de deux mots « الكابوس » et « البرنوس ». La métaphore dans ce proverbe se situe dans deux mots, le mot « le pistoler-الكابوس » et le mot « le burnous-البرنوس », le premier mot symbolise toute chose secondaire et accessoire pour la vie. Le deuxième mot qui est un symbole de la vie du nomade, il symbolise l'honneur de l'homme « badwi » qui est obligé de le porter pour garder sa valeur entre les badwis. Il est l'une de nécessité de la vie de l'homme badwi.

**L'aspect sémantique :** Ce proverbe signifie que dans l'année ou le moment dont je décide d'acheter une telle chose, de faire ou de réaliser un projet, je me trouve obliger de sacrifier par l'une des nécessités de la vie. C'est la volonté de Dieu (le destin) qui nous gère dans ce monde. Ce dernier est montré par le titre du chapitre.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'employons lorsque nous trouvons une personne qui souhaite un objectif en faisant des organisations et beaucoup d'efforts, mais enfin il se trouve obliger de sacrifier par l'une de nécessité de sa vie.

### Chapitre 2 : vicissitude de l'existence et L'assistance divine

تصارييف الدهر و العناية الالهية

(N : 31) الحطمة ترد الكبش حولي

**La disette transforme le bélier en broutard (mouton âgé d'un an).**<sup>78</sup>

Cette formule est une phrase simple. La métaphore dans cet énoncé se manifeste dans trois mots : « la disette-الحطمة », le mot « le bélier-الكبش » et le mot « broutard-حولي ». Le mot disette métaphorise la pauvreté, la famine, la pénurie, le besoin,

<sup>77</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit., page 14.

<sup>78</sup> Ibid., page 20.

l'indégence et la misère. Le mot bélier symbolise l'homme fort, puissant et riche, tandis que le mot broutard connote le contraire, l'homme faible, diminué, pauvre et misérable.

**L'aspect sémantique :** Cet énoncé montre que la taille et la valeur de toute chose se diminue à condition la nourriture insuffisante, la misère ou le manque. Elle signifie aussi que dans une société matérialiste, les individus se classent à partir de leur classe sociale ou à partir de sa richesse ; la personne qui perd sa fortune, va perdre sa valeur dans sa société.

**L'aspect pragmatique :** Cette formule s'applique dans des cas où les individus communiquent avec ceux qu'ils entourent selon des critères, selon leur classe sociale, ceux qui appartiennent aux classes élevées ont une grande valeur et vis vers ça. les personnes qui perdent leurs classes élevées à cause des circonstances et des obstacles dans la vie, vont perdre par la suite la bonne rencontre de ceux qui l'entourent.

### الشك –القلق و الحيرة- Embarras-soucis et le doute

(N : 79)

خليها في جواها حتى بيان دواها/

**Laisse-la dans se gaine jusqu'à ce qu'apparaisse son remède.**<sup>79</sup>

Ce proverbe contient un seul verbe, ce qui montre qu'il s'agit d'une phrase simple. Ce dernier, contient une paronymie de deux mots « جواها » et « دواها » au niveau de sa structure arabe. La métaphore, dans ce cas, se manifeste dans le mot : « **remède** – دواها » qui indique un traitement pour une maladie ou bien une solution à des problèmes.

**L'aspect sémantique :** Ce la veut dire que les meilleurs et les bonnes occasions, les bons moments pour parler d'un thème, d'un sujet bien précis fait apparaître les solutions, les secrets et toute parole ambiguë et cachée.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'annonçons quand nous trouvons des personnes qui parlent sans respecter quelques limites, sans choisir le moment, comme celui qui parle de la joie dans les moments de tristesses (la mort). Nous le disons pour une personne qui souffre à chercher un traitement pour une maladie ou une solution à des problèmes.

---

<sup>79</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 30.

## Capitre4 : Les apparences sont trompeuses –

المظاهر خداعة

فلان فلان مكسي ولا عريان. (N : 107)

**Un tel c'est tel soit bien ou mal vêtu.**<sup>80</sup>

Cet énoncé est une phrase nominale ou averbale, au niveau de la structure arabe et français. Au niveau de ce proverbe, apparaît une rime dans la formule arabe entre deux concepts « فلان » et « عريان ». La métaphore ne se manifeste pas au niveau des mots, mais au niveau de son sens global. La répétition de mot « Un tel – فلان » a pour but de frapper l'esprit et pour attirer l'attention de locuteur et même pour marquer la certitude.

**L'aspect sémantique :** Cette formule signifie que la beauté et la valeur de la personne ne se fait à partir de ses habits, mais à partir de sa beauté intérieur et son fond. Autrement dit, la forme et l'aspect physique ne reflètent jamais la personnalité et la beauté spirituelle.

**L'aspect pragmatique :** Elle s'emploie pour viser les gens qui donnent de l'importance à l'aspect physique et externe lorsqu'ils communiquent avec autrui, car la valeur des personnes pour eux se fait selon ce principe.

Elle ressemble le proverbe français : *l'habit ne fait pas le moine.*

## Chapitre5 : Le temps –la patience–\_الزمان و الصبر\_

فلان كلا خبزته عجين (N : 134)

**Un tel a mangé son pain insuffisamment cuit (sous forme de pate).**<sup>81</sup>

Cette structure est une phrase simple au niveau de ses deux structures. Nous touchons la métaphore dans le mot « son pain-خبزته » qui signifie le travail ou le projet, et dans le mot « عجين » qui symbolise l'inachevé, la moitié, l'incomplet et le manque.

<sup>80</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 36.

<sup>81</sup> Ibid., page 43.

## Déchiffrer la métaphore Et Contextualiser le proverbe

**L'aspect sémantique :** Cette formule nous montre qu'il ya des gens qui n'attendent pas la fin ou la réalisation totale de leur projets. Ils sont impatients devant les occasions, ce qui influence négativement et leur cause une perte. Elle signifie que par inexpérience et par précipitation, nous gâchons quelques affaires.

**L'aspect pragmatique :** Nous employons cet énoncé quand nous voyons des gens sans patience et qui précèdent les moments des résultats qui va provoquer l'échec. Il faut avoir de la patience jusqu'à la fin pour avoir des conséquences satisfaites et meilleures.

### Chapitre6 :l'âge –l'expérience-l'œil de maitre

السن-التجربة و عناية ولي الامر

(N : 160)

ما ركب من خاف من الطيحة.

**N'apprend pas à monter à cheval celui qui a peur de chuter.**<sup>82</sup>

Ce proverbe est une phrase complexe au niveau de la formule arabe et une phrase complexe dans sa version française. Au niveau de cette structure, le mot « **N'apprend pas-**ما ركب» connote la réussite, le succès, la maîtrise et l'obtention. Le mot « **cheval** » symbolise la somme et le mot « **de chuter-**من الطيحة» connote l'échec, car la pratique crée la maîtrise et l'expérience.

**L'aspect sémantique :** Ce proverbe veut dire que la personne qui a peur d'échouer, ne peut jamais réussir et ne peut jamais maîtriser.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'employons pour parler d'une personne qui a peur de l'échec avant qu'il commence à faire ou à réaliser ses souhaits. Nous l'abordons aussi pour encourager les individus à réaliser ses rêves.

Elle ressemble au proverbe qui dit : Qui ne risque rien n'a rien.

<sup>82</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 50.

## Chapitre 7 : la loi de plus effort-شريعة الأقوياء

(N : 169) اذكر الماء بيان العطشان

**A l'annonce de l'eau, apparait celui qui a soif.**

Pour dire que l'occasion fait le larron.<sup>83</sup>

Ce proverbe est une phrase simple. Dans cette formule, la métaphore se trouve au niveau de son sens global.

**L'aspect sémantique :** Au figuré, le meilleur ou l'adéquat moment, fait apparaitre les paroles ambiguës et les secrets. C'est-à-dire quand nous traitons un tel sujet, tous les points qui ont une relation avec ce sujet apparaitre et va être claires, même qu'ils étaient cachés.

**L'aspect pragmatique :** Nous utilisons ce proverbe pour inciter les individus à choisir les moments adéquats pour traiter un sujet. Il faut respecter les limites. Aussi pour dire que malgré les masques et le fait de cacher les vérités. Un jour, toutes les ambiguïtés seront claires devant les yeux.

## Chapitre8 : La fidélité-الوفاء

(N:221)

على الراس و العين

**Sur la tête et sur les yeux.**<sup>84</sup>

Ce proverbe est une phrase averbale d'un noyau prépositionnel, la métaphore se manifeste au niveau de son sens global.

**L'aspect sémantique :** Pour dire que telle ou telle personne est de grande valeur, elle a une place dans mon cœur et dans ma vie, je sacrifie pour le rendre heureux et pour lui montre sa valeur et son amour.

**L'aspect pragmatique :** Cette formule s'emploie quand nous voulons montrer à un tel sa valeur entre nous et qu'il est chère.

<sup>83</sup>Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 56.

<sup>84</sup> Ibid., page 68.

### Chapitre9 :l'amitié-الصدقة

(N:234)

الحمام المقروض ينزل على البرج الخالي

**Le pigeon attache beaucoup d'importance au voisinage, à l'environnement à acquérir une demeure, si le lieu ou elle est située laisse à désirer.**<sup>85</sup>

Cet énoncé se compose d'un seul proverbe, ce qui nous montre qu'il est une phrase simple. Au niveau de cette structure, le mot « **Le pigeon blessé- الحمام المقروض** » symbolise la personne pauvre, diminuée et misère. Le mot « **un bordj en ruines- البرج الخالي** » connote l'autre pauvre, mais il est malchanceux plus que le premier.

**L'aspect sémantique :** Cela veut dire que le pigeon blessé qui connote l'homme blessé ne cherche qu'un lieu pour se protéger, il ne donne pas d'importance à l'environnement ou à sa forme. Il symbolise notre société et la loi qui gère les relations humaines au sein de cette dernière. Ce fait montre le classement social entre les individus d'une même société.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'annonçons quand nous trouvons un misérable, qui demande l'aide à une personne dont l'état est plus critique que lui.

### Chapitre10 :l'efficacité-الفعالية

(N : 270)

كالي يمخض في اللبن

**Comme s'il barattait de leben (petit lait).**<sup>86</sup>

Ce proverbe est une phrase simple. Dans ce proverbe, la métaphore se manifeste au niveau de la signification totale.

**L'aspect sémantique :** Ce proverbe signifie le résultat négatif qu'il reçoit certaines personnes, l'échec et l'absence de l'obtention comme celui qui veut expurger de la crème de *leben* (le leben, c'est un lait après avoir expurgé la crème). il est impossible d'expurger la crème une deuxième fois.

<sup>85</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 72.

<sup>86</sup> Ibid., page 80.



**L'aspect pragmatique :** Nous le disons lorsque nous voyions une personne qui fait beaucoup d'efforts sans avoir des résultats. Nous l'annonçons a propos d'une communication ou une discussion stérile comme celui qui ne réussisse jamais à convaincre son interlocuteur.

### Chapitre11 : vigilance-méfiance-indépendance.

الحذر اليقظة واللامبالاة

(N : 302)

كطاب جناه نايف جيرانه

**Lorsque la récolte de son jardin eut atteint sa maturité, il rompit avec ses voisins.**<sup>87</sup>

Aussi, cet énoncé est une phrase simple. Au niveau de ce proverbe, la métaphore se présente à partir de son sens global.

**L'aspect sémantique :** ce proverbe indique l'existence des gens qui profitent tout au long de leur relation avec les autres. On parle ici de l'égoïsme, la ladrerie, l'ingratitude et l'orgueil de certains gens qui oublient les moments de la faiblesse lorsqu'ils bénéficient d'une certaine autorité.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'employons quand nous trouvons des gens qui s'approchent de tous ceux qu'ils peuvent leur être utile dans leur besoin et se changent dans leur efforts.

### Chapitre 12 : renaissance et ingratitude-- عرفان الجميل و نكرانه ---

(N:324)

العود عرفك وأنا ما عرفتك

**Le cheval t'a reconnu et moi non !**<sup>88</sup>

Ce proverbe est une phrase complexe au niveau de sa version arabe ainsi que dans sa structure française. Dans cet énoncé, la métaphore se manifeste au niveau du sens général.

<sup>87</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 88.

<sup>88</sup> Ibid., page 94.

**L'aspect sémantique :** Cette formule exprime l'ignorance exprès des bienfaits de certains gens par d'autres. Ce type de gens fait l'aveugle et provoque l'ignorance des avantages de l'autre. Elle nous montre aussi qu'il ya des personnes qui ne veulent pas connaître des bienfaits des autres par négligence ou par jalousie.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'annonçons lorsque nous voyions des personnes qui oublient les bienfaits des autres d'une manière exprès ou même de le contacter.

### Chapitre13 : Opportunisme --الانتهازية--

(N : 347)

فلان عنده القايلة كبرد الحال

**Pour un tel, peu importe qu'il soit sous l'effet du soleil ou celui de la brise.**<sup>89</sup>

Pour sa version arabe, ce proverbe est une phrase nominale (averbale) et une phrase complexe au niveau de sa formule française. Dans cette formule, la métaphore se situe dans deux mots : le premier mot «**l'effet du soleil- القايلة**» qui métaphorise les moments de tristesses, de mort et de malheur. Le deuxième mot «**la brise- كبرد الحال**» qui connote tout moment de joie et de bonheur.

**L'aspect sémantique :** Cela indique l'indifférence de quelques individus devant tout type de limite ou d'occasion. Ils parlent sans choisir le bon moment pour traiter un tel sujet. Ceux ci parlent de tristesse dans des jours de bonheur et le contraire.

**L'aspect pragmatique :** Nous le disons quand nous trouvons des personnes qui ne choisissent pas les occasions adéquates pour traiter tel ou tel sujet.

Elle se dit pour la personne qui ne donne pas importance ni aux principes, ni aux valeurs, ni au temps.

---

<sup>89</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 99.

## Chapitre14 : Education-tradition et coutumes

التربية-العادات والتقاليد

(N : 375)

كل بلاد وأرطالها

**Chaque pays a ses poids et mesures.**<sup>90</sup>

La métaphore existe dans le mot « **ses poids et mesures-** / وأرطاله » qui signifie l'ensemble des principes, des valeurs, des traditions, des coutumes et des mœurs ainsi qu'une Histoire commune.

**L'aspect sémantique :** cet énoncé nous montre que chaque pays dans ce monde a ses propres valeurs et ses principes tracés par sa religion. Se sont les éléments qui construisent son identité.

**L'aspect pragmatique :** Nous abordons ce proverbe dans des cas où nous trouvons des gens qui veulent changer l'identité et la personnalité d'un autre pour le rendre comme lui. Aussi, nous pouvons le dire à celui qui n'accepte pas l'autre ou la différence avec Autrui.

## Chapitre15 : Dignité – عزة النفس

(N : 408)

طباخ صايم

**Cuisinier et condamné au jeun.**<sup>91</sup>

Cette formule est une phrase nominale au niveau de ses deux versions. Au niveau de cet exemple, le mot « **Cuisinier-** طباخ » connote toute personne travailleuse, sérieuse, dynamique et active. Le mot « **condamné au jeun-** صايم » signifie celui qui n'a pas le droit, ni de manger, ni de boire. Il métaphorise la personne qui ne prend pas de récompense.

<sup>90</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page

<sup>91</sup> Ibid., page 119.

**L'aspect sémantique :** Cette formule indique une certaine contradiction, comment un cuisinier est entrain de cuisinier et au même temps est condamné au jeune. Généralement, le cuisinier doit goûter pour bien préparer. Elle nous montre qu'il y a des personnes qui travaillent ou qui donnent sans prendre, comme celui qui cuisine sans manger.

**L'aspect pragmatique :** Nous abordons ce proverbe lorsque nous trouvons certains gens travaillent durement et qui se donnent au fond et sans limites, mais ils ne prennent rien par dignité.

### Chapitre16 : Générosité et honnêteté-الاستقامة-الجود و

(N : 425)

القلب الابيض ياكل القلب الاكحل

**Le cœur blanc dévore le cœur noir.**<sup>92</sup>

Dans ce proverbe, qui est une phrase simple, le cœur métaphorise et symbolise la personne ou l'homme. « **Le cœur blanc-** القلب الابيض » connote l'homme gentil, généreux, noble, modeste, or « **le cœur noir-** القلب الاكحل » connote la personne méchante, orgueilleuse et hainé. Le verbe «**dévore-** ياكل » pour montrer la supériorité.

**L'aspect sémantique :** Pour dire que l'homme qui a un cœur blanc (sans haine) est mieux que l'autre qui a un cœur noir( plein de haine ). Le cœur blanc est celui qui gagne par sa noblesse, sympathie, générosité.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'annonçons dans des moments ou une personne qui communique avec son ennemi par générosité et d'une manière polie. Cette façon de communiquer est comme une insulte ou une sorte de provocation pour l'ennemi.

---

<sup>92</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page125.

### Chapitre 17 : Sagesse-الحكمة -

(N:475)

**Nous l'avons appelé :(Mestoura) (la dissimulé) (l'abritée)<sup>93</sup>**

سميها مستورة

Dans cette formule, qui est une phrase verbale simple, nous trouvons la métaphore au niveau sémantique et non pas au niveau de ses composantes.

**L'aspect sémantique :** Cela veut dire que nous n'acceptons aucune interrogation autour de tel sujet. Comme quelqu'un qui met un voile sur la chose qui ne veut pas montrer aux autres (il l'a caché par un voile).

**L'aspect pragmatique :** ce proverbe se dit pour écarter et éloigner les questions et interrogations des autres autour d'un sujet ou une affaire. En bref, pour demander le silence d'autrui.

### Chapitre 18 : bon sens-السلیم العقل -

(N : 512)

وافهم يا الفاهم

**Comprend o (toi) l'intelligent.<sup>94</sup>**

Dans ce proverbe, qui est une phrase simple, la métaphore se manifeste au niveau de son aspect sémantique général.

**L'aspect sémantique :** Ce proverbe se dit lorsque nous voulons jamais donner ou ajouter une explication sur le thème que nous évoquons. C'est au récepteur de comprendre la suite par son intelligence et sa pénétration.

**L'aspect pragmatique :** Cette formule sera utilisée par un locuteur qui demande à son interlocuteur d'arrêter de poser des questions pour que la personne étranger du thème (surtout enfant) n'arrive pas à comprendre ce qui est dit entre eux.

---

<sup>93</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 138.

<sup>94</sup> Ibid., page 146.

## Chapitre 19 : bienséance et savoir faire.

اداب السلوك و اللقاية

(N : 528)

عرضناه على الطعام مد يده للحم

**Nous l'avons invité à manger de couscous, il a tendu la main pour réclamer de la viande.**<sup>95</sup>

Cet énoncé contient de deux verbes, cela veut dire que la phrase est complexe. Dans cet énoncé, la métaphore se situe dans deux mots « **de couscous-الطعام** » qui est le repas principal, symbolise la chose fondamentale, essentielle et principale, et le mot « **la viande-للحم** » qui métaphorise l'élément secondaire et accessoire.

**L'aspect sémantique :** Il signifie le dépassement de quelques limites par certaines personnes et le regret de leur avoir permet de faire telle ou telle chose. Dans cet énoncé, l'exemple est fait autour du manger, mais il figure dans tous les types de dépassement.

**L'aspect pragmatique :** ce proverbe s'emploie quand nous voyions des personnes qui dépassent les limites. Comme celui qui pose des questions personnelles... etc.

## Chapitre 20 : la famille - العائلة-

(N : 542)

انا ندير لها في الاخراص وهي تشرم

**Alors que je m'évertue à lui placer des boucles d'oreilles, elle s'acharne à les arracher.**<sup>96</sup>

Ce proverbe est une phrase complexe au niveau de ses deux structures. La métaphore se trouve au niveau de sa signification globale.

**L'aspect sémantique :** cette formule est dite par exemple dans le cas d'un homme qui achète des choses pour sa femme, mais il se trouve choqué par sa réaction négative, par les jeter ou les arracher.

<sup>95</sup>Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 151.

<sup>96</sup> Ibid., page 157.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'employons pour désigner la contradiction entre l'action d'une personne et la réaction qu'il reçoit. Cette réaction n'a aucune relation avec son propre intérêt.

### Chapitre21 : le mariage-الزواج

(N : 604)

صام عام و فطر على جرادة

**Il a jeuné durant une année, et il a rompu son jeun en mangeant une sauterelle.**<sup>97</sup>

Il s'agit d'une phrase complexe au niveau de ses deux versions. la métaphore se situe au niveau de son sens général.

**L'aspect sémantique :** Ce proverbe indique le mauvais choix de quelques gens après une longue période de réflexion.

**L'aspect pragmatique :** Nous abordons cet énoncé pour marquer la grande différence entre la longue période consommée afin de réaliser un but et le but lui-même, le banal objectif ne demande pas toute ce longtemps. Elle se dit d'une personne qui a pris un long temps pour se marier, mais enfin il se marie comme tout le monde.

### Chapitre 22 :l'héritité-الورثة

(N:621)

الحنش ما يولد غير اللي اطول منه

**Le serpent n'engendre que plus long que lui.**<sup>98</sup>

Dans ce cas, nous trouvons la métaphore dans le mot «Le serpent-الحنش» qui symbolise le père ou le maître et dans le mot «plus long que lui - اللي اطول منه» connote le fils et l'élève.

**L'aspect sémantique :** Cela veut dire que le fils ou émette son père. Pour dire que le fils hérite les caractères et les attitudes à son père.

**L'aspect pragmatique :** Nous employons cette formule lorsque nous trouvons un fils qui ressemble son père ou un élève qui ressemble son maître.

---

<sup>97</sup>Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 173.

<sup>98</sup> Ibid, page 179.

## Chapitre 23 : Relations entre parents et enfants-

### علاقة الآباء بالأبناء

(N : 648)

**De quoi faire patienter ses chiots.**<sup>99</sup>

باش يصبر جراه

Ce proverbe est une phrase simple en arabe et il est une phrase complexe au niveau de sa version française. La métaphore se manifeste au niveau de son aspect général.

Cette expression est utilisée par la mère de la famille qui, en attendant que le repas soit prêt, trompe la faim de ses enfants en leur donnant quelque chose (dattes ou figues) comme si ses enfants avaient dans leur ventre des chiots qui réclament leur nourriture.

Le mot « ses chiots-جراه » métaphorise la faim.

**L'aspect sémantique :** Cet énoncé exprime le geste de certaines mères devant la faim de leur fils quand elle lui donne quelques choses à manger avant qu'elle termine la préparation de reste.

**L'aspect pragmatique :** Nous évoquons cette phrase pour dire que la patience est obligatoire dans la vie, aussi pour résoudre des problèmes, nous commençons par les petits obstacles pour arriver à trouver les solutions des grands.

## Chapitre 24 : bénédictions et malédictions

### الدعاء بالخير و الشر

(N : 666)

**Puisse DIEU(1) te donner un visage épanoui.**<sup>100</sup>

يحمرو وجهك

Il s'agit d'une phrase simple en arabe et une phrase complexe en français. La métaphore se manifeste au niveau de son sens global.

<sup>99</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 187.

<sup>100</sup> Ibid., page 191.



## Déchiffrer la métaphore Et Contextualiser le proverbe

Au niveau de cette formule, le mot « **un visage-وجهك** » connote la vie de l'individu, le verbe « **يحمّر** » avec le participe passé du verbe épanouir « **épanoui** » symbolisent le bonheur et la joie.

**L'aspect sémantique :** Cet énoncé indique le bonheur que nous souhaitons à quelqu'un(e), car le visage rouge est un indice de la santé physique et moral.

**L'aspect pragmatique :** Nous annonçons cette formule quand on prie DIEU d'aider quelqu'un et de lui donner le succès et rendre sa vie pleine de bonheur.

### Chapitre 25 : sens de la responsabilité et disposition de l'individu

#### الاحساس بالمسؤولية و الالهية

(N : 699)

الطير الفصيح في البيضة يصيح

**L'oiseau éloquent se signale alors qu'il est encore dans l'œuf.<sup>101</sup>**

Cet énoncé est une phrase simple dans sa version arabe et une phrase complexe au niveau de sa structure française.

Dans ce cas, le mot « **L'oiseau éloquent- الطير الفصيح** » métaphorise la personne intelligente ou douée, et mot « **dans l'œuf - في البيضة** » connote les premiers années de la vie ou l'enfance.

**L'aspect sémantique :** Cette formule montre que la personne intelligente, la personne douée apparaît dès son jeune âge.

**L'aspect pragmatique :** Nous l'employons lorsque nous voyons les marques et les indices de l'intelligence d'une personne dès son enfance.

A rapprocher de : à des âmes bien nées la valeur n'attend point le nombre des années.

<sup>101</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 201.

### Chapitre26 : Qualités(A) - محاسن

(N : 754)

قطرة على قطرة تسير غدير

**C'est goutte après goutte que se constitue le (ghedir) (marre d'eau de pluie ou s'abreuvent les nomades et leur troupeaux).**<sup>102</sup>

Ce proverbe est une phrase simple en arabe et en phrase complexe français.

Dans cet énoncé, le mot « **goutte-قطرة** » symbolise le petit effort. Le terme est répété deux fois, C'est-à-dire que l'effort ajouté à un autre produit une force qui est indiqué par le mot « **ghedir-غدير** ». Ce dernier veut dire une rivière.

**L'aspect sémantique :** cet énoncé nous montre qu'à partir du moindre effort qui s'ajoute à un autre va naître une force, peu à peu jusqu'à la fin nous créons la réussite. Aussi pour dire que la répétition et la pratique quotidienne d'une telle chose, c'est la porte de leur maîtrise.

**L'aspect pragmatique :** Nous transmettons ce proverbe à une personne pessimiste dès leurs premiers pas sur le chemin du travail pour l'encourager à terminer jusqu'à la fin avec un grand succès.

### Chapitre27 : Qualité (B)- محاسن

(N : 768)

الخبر يجيبوه التوال .

**L'information est apportée par les derniers arrivés.**<sup>103</sup>

Le proverbe présent est une phrase simple dans ses deux versions. La métaphore se situe dans deux mots, « **L'information-الخبر** » qui connote la valeur ou l'utilité, « **les derniers arrivés-التوال** » qui veut dire les résultats ou les conséquences.

**L'aspect sémantique :** Aussi pour dire que le résultat d'un fait montre sa valeur et son utilité, à partir des fins que nous pouvons annoncer le grade ou la qualité d'un travail.

<sup>102</sup> I Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 215.

<sup>103</sup> Ibid., page 219.

**L'aspect pragmatique :** Nous employons cet énoncé pour qualifier les personnes qui précèdent les actions, qui assurent la réussite d'un travail avant l'achever. Encore pour diminuer l'ambitieux de certains.

A rapprocher de : en toutes choses, il faut considérer la fin.

### Chapitre 28 : Défauts(A) - مساوى

(N : 782)

السم في الدسم.

**Du poison enrobé dans de la graisse (matière grasse).<sup>104</sup>**

Ce proverbe est une phrase nominale dans ses deux versions. Il est caractérisé par la rime au niveau de sa structure arabe au niveau de deux mots « السم » et « الدسم ».

Le proverbe suivant métaphorise la personne maline qui a deux faces, celui-ci explicite un bon visage, un bon rencontre et un bon souhait aux autres, mais dans son fond, il cache le contraire en souhaitant le malheur. Tous ça le fait d'une manière incompréhensive et inaperçue pour que autrui ne le comprendre pas, comme « le poison-السم » qui n'apparu pas quand il se mélange avec « la graisse-الدسم ».

**L'aspect sémantique :** Il montre la face maline de certains gens quand ils communiquent avec autrui et pour parler des individus qui méritent l'art de se déguiser devant les autres.

**L'aspect pragmatique :** Nous employons ce proverbe pour parler des gens qui ont deux faces, une bonne face, celui qui apparait devant tout le monde et une autre face, la vrais, plaine de haine et qu'il cache souvent.

---

<sup>104</sup>Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 223.

### Chapitre 29 : défauts(B)-مساوى

(N : 817)

الابرة تكسي غيرها وهي عريانة

**L'aiguille habille autrui, alors qu'elle est, elle-même, nue.**<sup>105</sup>

Cette formule est une phrase simple en arabe et une phrase complexe en français. La métaphore se présente par le mot « L'aiguille-الابرة » qui connote toute personne qui donne à l'autre au détriment de ses proches.

**L'aspect sémantique :** Pour dire qu'il y a des individus qui aime être célèbre en offrant ses biens aux étrangers alors que les siens souffrent.

**L'aspect pragmatique :** Nous annonçons cette formule quand nous trouvons de personne qui fait tout leur possible pour créer le bonheur de quelqu'un d' autre.il se dit aussi pour la personne avare qui laisse une grande fortune après sa mort, tandis qu'il était vraiment misérable tout au lange de sa vie.

### Chapitre 30 : Humour-Ironie-Sarcasme.

السخرية-التهكم-الدعاية

(N : 856)

الحنة حرشاء والحنانة عمشاء والعروسة طرشاء

**Le henné est insuffisamment moulu, celle qui l'applique a les yeux chassieux et la mariée est sourde.**<sup>106</sup>

Ce proverbe est une phrase nominale au niveau de sa version arabe et une phrase complexe au niveau de sa structure française. Au niveau de ce proverbe, les trois propositions qui le composent se présentent comme étant trois éléments préparatoires d'un objet ou d'une affaire.

**L'aspect sémantique :** La formule indique le résultat négatif de certains travaux car les préparations n'étaient pas adéquates ou bien choisies avec la présence de tous les indices de l'échec.

<sup>105</sup> Kadda BOUTERENE, Op.cit, page 232.

<sup>106</sup> Ibid., page 245.

## Déchiffrer la métaphore Et Contextualiser le proverbe

---

**L'aspect pragmatique :** Nous employons ce proverbe dans des cas plus proches, où apparaissent tous les indices, les conditions et les éléments d'échec.

# ***CONCLUSION***

## Conclusion

---

Nous pouvons conclure ce mémoire qui s'intitule : *Pour une étude sémantico-pragmatique des proverbes métaphoriques algériens*, après avoir répondu aux questions posées dans notre introduction par l'application de modèle d'analyse mis en relief dans ce dernier chapitre aux proverbes sélectionnés .le modèle choisit se compose de deux approches ,une approche sémantique et une autre pragmatique ; que le sens de proverbe en général et du proverbe métaphoriques en particulier ne peut jamais être unifié.

Autrement dit, Le proverbe a deux sens qui se différencient l'un de l'autre. Nous pouvons dire que les proverbes métaphoriques portent deux sens: compositionnel et conventionnel.

Le sens compositionnel ou encore littéral n'est pas le véritable sens du proverbe, parce que il est la signification de l'ensemble des sens de ses composants. Le sens conventionnel ou figuratif est le véritable sens du proverbe, comme l'appelle KLEIBER.

Un même proverbe (algérien) a souvent plus qu'un sens, s'étageant à différentes variations du contexte et aussi de génération. Leur compréhension demande de la créativité ou la transformation en concept et l'élaboration en termes du monde métaphorique.

L'interprétation se fait à partir d'indices contextuels, nous pouvons dire que pour comprendre le sens de ce proverbe, il faut connaître l'identité de son origine, la langue, les traditions, la culture, la religion, les mœurs, l'histoire, etc.

La proverbialisation, comme nous l'avons déjà trouvé, est une procédure qui permet à toute phrase générique de devenir un proverbe.

Le proverbe algérien est un héritage de notre patrimoine, un lieu et un champ de rencontre de la langue et de la culture, donc l'étude du proverbe nous renseigne sur les pratiques discursives et sur les valeurs culturelles.

Et pour finir, nous pouvons orienter le travail vers d'autres aspects d'étude, par exemple les approches syntaxiques sur lesquelles se font la structure proverbial.

# ***BIBLIOGRAPHIE***



## **A-Corpus**

1. Kadada boutarene, *proverbes et dictons populaires algériens*, place centrale de ben Aknoun-Alger.

## **B- Ouvrages**

1. DESSONS et MESCHONNIC, *traité du rythme des vers et des proses*, 3 édition Armand colin, Paris, 2004.
2. FONTANILLE jacques, *pratiques sémiotiques*, édition puf, Paris, 2001
3. Le GUEREN M, *sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Paris, Larousse, 1973.
4. LEHMANN Alise et MARTIN Berthet Françoise, *introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*, 2 édition Armand colin, Paris, 2004.
5. MAINGUENEAU, *pragmatique pour le discours littéraire*, 3 édition Armand colin, Paris, 2004.
6. RICALENS-POURCHOT Nicole, *lexique des figures de style*, éd Armand colin ,2 édition, Paris, 2004.
7. ROBRIEUX Jean-Jacques, *rhétorique et argumentation*, 3 édition Armand colin, Paris, 2004.

## **C- Dictionnaires**

1. *Le Petit Larousse illustré*, 1993.
2. *Le robert, nouvelle édition*, mai 2011.
3. *Dictionnaire du français contemporain(DFC)*, Paris, Larousse, 1975.

## **D- Thèses et mémoires**

1. *Caelen J, éléments de linguistique et de pragmatique pour la compréhension automatique du langage : du signe au sens*, Fédération IMAG BP 53 - 38041 Grenoble Cedex 9 – France.
2. Charlotte Dilks, *la métaphore, la sémantique interprétative et la sémantique Cognitive*, Université de Stockholm.
3. Charlotte Dilks, *Motifs et proverbes*, Université de Stockho.
4. Dolors catala Guitart, *Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE*, Universidad Autónoma de Barcelona, Dolors.catala@uab.cat.

5. FOURNET Sonia, *étude descriptive des proverbes dans la littérature hispanique médiévale et pré-classique et de leur fonctionnement au sein des mécanismes de l'argumentation, université de limoges.*
6. Gómez-Jordana Ferary Sonia, *Sémantique, syntaxe et pragmatique du proverbe*, Université Complutense de Madrid.
7. HENAFF Pascal, *de l'usage thérapeutique des proverbes en psychiatrie Illustration par la clinique transculturelle et la thérapie brève stratégique*, université de Nantes.
8. Huong Nguyen Thi, *De la production du sens dans le proverbe. Analyse linguistique contrastive d'un corpus de proverbes contenant des praxemes corporels en français et en vietnamien*, HAL archives ouverts.2008.
9. Irène Tamba, *Le sens métaphorique argumentatif des proverbes*, *Cahiers de praxématique* [En ligne], 35 | 2000, document 2, mis en ligne le 01 janvier 2012, consulté le 22 mars 2016. URL : <http://praxématique.revues.org/2889>.
10. Kleiber Georges, *Petite sémantique des proverbes avec une vue spéciale sur les proverbes métaphoriques*, (Université Marc Bloch de Strasbourg & EA 1339 LDL-Scolia).
11. Korkut Ece, *la pragmatique et l'implicite*, Université de Hacettepe – Ankara.
12. MAHMUDOVA Sabina, *La métaphore dans les proverbes azerbaïdjais*, Université des langues d'Azerbaïdjan, msabina17@gmail.com.
13. Sguenfle Mohamed, *Le proverbe amazigh (domaine tachelhit). Aspects formels et sémantiques*, ENCG, AGADIR.
14. Talmenssour Abdelaali, *Pour un modèle d'analyse sémantique des proverbes amazighs*, Université Ibn Zohr, Agadir.
15. Yao Kouadio, *Le problème du fonctionnement du proverbe dans la communication*, Université Gaston Berger de Saint-Louis, Sénégal, n°12, Janvier 2008.

#### **E- Les articles**

- 1- Illustration de Soumaya Nila, *Les proverbes à travers le monde*, 46 pages ÉLODiL Mai 2006, n° 05.
- 2- *La métaphore D'une figure d'analogie à l'opération mentale*, n°01.
- 3- *Connotations positives et négatives en contexte*, n°13.

## **F-les sitographies**

- 1- Antoine Fouquelin , En ligne: <http://www.Aristote-rhètorique.fr>,consulté le 21/03/2016.
- 2- Paul Ricoeur, En ligne: <http://www.figures de style.fr>, consulté le 09/05/2016.
- 3- Anscombe, En ligne: <http://www.proverbe du monde.fr>, consulté le 11/04/2016.

## Le résumé

La métaphore au sein du texte de proverbe populaire algérien peut être un obstacle devant la compréhension du message transmis, le fait qui nous a poussé à travailler pour décoder l'implicite, plutôt la métaphore qui compose ce discours par l'application de deux approches : sémantique et pragmatique afin d'attribuer à tout proverbe de sa valeur sémantique et aussi pragmatique.

**Mots clés :** l'implicite, la métaphore, le proverbe populaire, le proverbe métaphorique, la sémantique, la pragmatique.

## الملخص:

يعتبر المجاز في نص المثل الشعبي الجزائري عائقا في وجه فهم الحوار الامر الذي دفعنا للعمل من اجل تفكيك المعنى الضمني او بالأحرى المجاز الذي يتركب منه هذا الخطاب عن طريق تطبيق منهجين: المعنوي و التداولي من اجل منح كل مثل من الثلاثين دلالة معنوية و كذا تداولية. **كلمات مفتاحية :** الضمني , المجاز المثل الشعبي , المثل المجازي , الدلالة المعنوية , التداولية.

## Abstract:

The metaphor in proverbial discourse popular Algerian it consider like obstacle in comprehension of message, the instruction which we spend from works about disassembly the implied or the metaphor in this discourse by application of two method : semantics and pragmatics to gives about every proverb, meaning semantic and pragmatic.

**Key words:** the implied, the metaphor, the popular proverb, the proverb metaphorical, semantics, the pragmatics.